

**Beschluss
der Landesregierung****Deliberazione
della Giunta Provinciale**

Nr. 104
Sitzung vom 11/02/2025
Seduta del

ANWESEND SIND

Landeshauptmann
Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landesräte

Generalsekretär

Arno Kompatscher
Rosmarie Pamer
Marco Galateo
Daniel Alfreider
Philipp Achammer
Magdalena Amhof
Christian Bianchi
Peter Brunner
Ulli Mair
Hubert Messner
Luis Walcher

Eros Magnago

SONO PRESENTI

Presidente
Vicepresidente
Vicepresidente
Vicepresidente
Assessori

Segretario Generale

Betreff:

In house Übertragung der Führung der drei
Deponien an die Eco Center AG

Oggetto:

Affidamento in house della gestione di tre
discariche alla Eco Center Spa

Vorschlag vorbereitet von
Abteilung / Amt Nr.

29.6

Proposta elaborata dalla
Ripartizione / Ufficio n.

In house Übertragung der Führung der drei Deponien an die Eco Center AG

Mit unterschriebenem Vertrag vom 20. April 1995 (Rep. Nr. 172/1995), sind der In-house-Gesellschaft Eco Center AG gemäß Artikel 1803 und ff. des Zivilgesetzbuches u.a. die Abfallbewirtschaftungsanlagen „Tisner Auen“ in der Gemeinde Lana und „Frizzi Au“ in der Gemeinde Pfatten für fünfundzwanzig Jahre übergeben worden.

Mit Beschluss der Landesregierung Nr. 273 vom 26. April 2022 wurde der genannte Leihvertrag bis zum 20. April 2024 verlängert.

Mit Beschluss Nr. 394 vom 21.05.2024 hat die Landesregierung seine Absicht bekundet, das Bewertungsverfahren für die In house-Vergabe der Abfallwirtschaftsanlagen von Lana, Pfatten und der ehemaligen Deponie Sinich an die Eco Center AG einzuleiten und abzuschließen;

Es wurden verschiedene Vorarbeiten in Angriff genommen, um alle Elemente des Wissens und des Urteilsvermögens für die Bewertung der Zweckmäßigkeit einer *in house* Beauftragung der Verwaltung der drei oben genannten Deponien zu erfassen. Gleichzeitig wurde die Eco Center AG im Rahmen einer komplexen und langwierigen Voruntersuchung nach Elementen gefragt, die für die mögliche *in house* Vergabe der Betriebsführung der drei Deponien relevant sind, das jedoch auf die Verfolgung der öffentlichen und provinziellen Interessen abzielte.

Die Inhouse-Vergabe von Dienstleistungen von allgemeinem wirtschaftlichem Interesse (SIEG) auf lokaler Ebene erfolgte unter Einhaltung der EU-Vorschriften und der einschlägigen Landesvorschriften sowie im Einklang mit der Landesplanung im Bereich Abfallwirtschaft.

Affidamento in house della gestione di tre discariche alla Eco Center SPA

Con contratto sottoscritto in data 20 aprile 1995 (Rep. n. 172/1995) sono stati consegnati, tra altro, alla società in house Eco Center SPA, ai sensi dell'art. 1803 e ss. del codice civile, gli impianti per la gestione dei rifiuti di Lana "Tisner Auen" e Vadena "Ischia Frizzi" per la durata di venticinque anni.

Con deliberazione della Giunta Provinciale n. 273 del 26 aprile 2022 il suddetto contratto di comodato è stato prorogato fino al 20 aprile 2024

Con deliberazione n. 394 del 21.05.2024 la Giunta provinciale ha manifestato l'intenzione di avviare e concludere le procedure di valutazione per l'affidamento in house alla società Eco Center SPA degli impianti di gestione dei rifiuti di Lana, Vadena e della ex-discarica di Sinigo;

Sono state quindi avviate diverse attività istruttorie tese ad acquisire ogni elemento conoscitivo e di giudizio per la valutazione di convenienza per l'affidamento in house della gestione delle suddette tre discariche. Al contempo sono state richieste alla Eco Center SPA elementi rilevanti ai fini dell'eventuale affidamento in house della gestione in concessione delle tre discariche, in una complessa e lunga attività istruttoria svolta nell'ambito di un rapporto collaborativo, comunque teso a perseguire l'interesse pubblico e provinciale.

L'affidamento in house di servizi di interesse economico generale ("SIEG") di livello locale è avvenuto rispettando la disciplina comunitaria e quella provinciale di settore, oltre che coerentemente alla pianificazione provinciale in materia di rifiuti.

Nach dem „neuen Vergaberechtskodex“, dem GvD. Nr. 36 vom 31. März 2023, igF., können die beauftragenden Körperschaften (wie auch die Vergabestellen) gemäß Art. 7 (Prinzip der administrativen Selbstorganisation) unter Beachtung der Grundsätze des Ergebnisses, des Vertrauens und des Marktzugangs interne Unternehmen direkt mit Bau-, Liefer- und Dienstleistungen beauftragen.

In einem Memorandum vom 06.08.2024 hat die Eco Center AG einen Vergleich mit den Referenznormen, d.h. mit den offiziellen Parametern anderer nationaler Gebietskörperschaften und mit den Marktnormen angestellt, der die niedrigeren Tarife bestätigt hätte, die im Laufe der Zeit von diesen Anlagen, die von der Eco Center AG auf der Grundlage eines kostenlosen Darlehens betrieben werden, verlangt wurden. Bei der Verwaltung aber einer komplexen Dienstleistung wie einer Abfallbeseitigungs-anlage - in dem hier betrachteten Fall handelt es sich um gleich drei Deponien - ist zu berücksichtigen, dass der vom Betreiber gegenüber den Kunden anzuwendende Tarif in direktem Zusammenhang mit einer Reihe von Dienstleistungen, Arbeiten und Lieferungen steht, die in einem einzigen Leistungsverhältnis zusammengefasst sind, wobei das organisatorische Element zweifellos auch für die Zwecke der qualitativen und quantitativen Dimensionierung derselben Dienstleistung und ihrer Qualifizierung sowie des Tarifs und/oder der Gegenleistung von Bedeutung ist.

In diesem Zusammenhang wird für die umfassende Rekonstruktion und Prüfung der Wirtschaftlichkeit der vorliegenden In-house-Vergabe auf die ausführliche und umfassende Stellungnahme (und deren Anhänge) zur Bewertung der öffentlichen Wirtschaftlichkeit verwiesen, die bereits vom Direktor des Amtes für Abfallwirtschaft am 16.01.2025 Prot. Nr. 64390 erstellt wurde.

Aus der Stellungnahme geht in aller Kürze hervor:

- a) Die Funktionalität der drei Entsorgungsanlagen (die nicht auf dem freien Markt tätig sind) für den Betrieb der Müllverbrennungsanlage bzw. der bereits der Eco Center AG anvertrauten Provinzanlagen;

Secondo il “nuovo codice degli appalti”, il d.lgs. 31 marzo 2023, n. 36, e s. m., gli enti concedenti (come pure le stazioni appaltanti) ex art. 7 (principio di auto-organizzazione amministrativa) possono affidare direttamente a società in house, lavori, forniture e servizi, nel rispetto dei principi del risultato, della fiducia e dell'accesso al mercato.

L'Eco Center SPA ha provveduto con nota del 06.08.2024 alla comparazione con gli standard di riferimento ovvero ai parametri ufficiali elaborati da altri enti regionali nazionali come pure agli standard di mercato, dichiarando la posizione di minori tariffe praticate nel tempo da questi impianti gestiti in comodato dall'Eco-Center SPA, però nel caso della gestione di un servizio complesso qual è indubbiamente un impianto di smaltimento di rifiuti - nella fattispecie qui in esame trattasi addirittura di tre discariche, - va tenuto conto che la tariffa applicabile dal gestore ai conferenti è direttamente riferita ad una serie di servizi, lavori e forniture che vengono aggregati in un unico rapporto prestazionale, dove l'elemento organizzativo assume indubbia rilevanza anche agli effetti del dimensionamento quali-quantitativo del medesimo servizio e della sua qualificazione, come pure della tariffa.

In proposito, per la complessiva ricostruzione e disamina della convenienza del presente affidamento in house, si rinvia *per relationem*, alla esaustiva e complessiva relazione (ed ai suoi allegati) relativa alla valutazione di convenienza pubblica, già prodotta dal Direttore dell'ufficio gestione rifiuti in data 16.01.2025 prot nr. 64390.

Dalla relazione, in estrema sintesi emerge:

- a) La funzionalità dei tre impianti di smaltimento (non operanti nel libero mercato) alla gestione del termovalorizzatore, ovvero degli impianti provinciali già affidati alla Eco Center SPA;

- b) Die Unwirtschaftlichkeit des Betriebs der drei Anlagen nach privatwirtschaftlichen Kriterien, wobei auch die zeitliche Flexibilität berücksichtigt wird, die den optimierten Betrieb der Müllverbrennungsanlage und der anderen bereits dem genannten Betreiber anvertrauten, öffentlichen Anlagen nach organisatorischen Gesichtspunkten ermöglicht;
- c) Die Verantwortlichkeit des Betreibers bei der transparenten Internalisierung des unternehmerischen Risikos, wobei die autonome Festlegung der Tarife (innerhalb der festgelegten Grenzen) für die Abfallströme aus den verschiedenen Anlagen des integrierten öffentlichen Systems berücksichtigt wird, wobei die Abfallströme innerhalb des gesamten Anlagenkomplexes wie kommunizierende Röhren funktionieren, in einer Organisation, die darauf ausgelegt und konzipiert wurde, das öffentliche Interesse und das Wohl der gesamten Gemeinschaft zu befriedigen. Die genannte Stellungnahme des Direktors ist in den Akten der vorliegenden Beschlussfassung hinterlegt.

- b) La diseconomicità della gestione dei tre impianti secondo criteri privatistici, valutandosi anche la elasticità nell'utilizzo nel tempo, che segue logiche organizzative ottimizzanti la gestione integrata del termovalorizzatore e degli altri impianti pubblici già affidati al predetto gestore;
- c) La responsabilizzazione del gestore, nella trasparente internalizzazione del rischio imprenditoriale, considerando la autonoma determinazione delle tariffe (entro limiti che sono stati predisposti) di cui ai flussi dei rifiuti prodotti dai vari impianti del sistema integrato pubblico, flussi di rifiuti che sono "intestinali" al complessivo sistema impiantistico, che funzionano come dei vasi comunicanti, in una organizzazione che rimane essere stata voluta e congeniata per soddisfare l'interesse pubblico e della comunità tutta. La predetta relazione direttoriale è custodita agli atti istruttori della presente deliberazione.

Daher ist es wichtig, bei der durchgeführten Bewertung - auf der Grundlage der erstellten Dokumentation und der verantwortungsvoll erteilten Informationen sowie der von der Eco-Center AG vertretenen Informationen im Rahmen der durchgeführten Vergleiche und Vorarbeiten - auf die tatsächliche vertragliche Ausgestaltung des Verhältnisses, die Bewertung der unternehmerischen Autonomie, das relative Risiko (einschließlich des Betriebsrisikos), das im tatsächlich festgelegten vertraglichen Synallagma (aleatorisch, kommutativ, gemischt) vorgesehene Gebühren- oder Tarifsysteem, die Buchführung in Bezug auf die integrierte Kreislaufdienstleistung, ihre Tätigkeiten und Segmente, usw., die Ausrüstungen und Einrichtungen des Dienstes (einschließlich Kommodifizierung, Leasing, Übertragung usw.); die Abschreibungspolitik, die Finanzierbarkeit von Investitionen oder die Beschaffungspolitik unter Berücksichtigung etwaiger öffentlicher Zuschüsse; die technischen, wirtschaftlichen und organisatorischen Anhänge usw., ihre Kontrolle und Überwachung während der Durchführung des Dienstes, die Instandhaltung (in ihren verschiedenen Stufen und Auswirkungen) und Ausfälle oder Unterbrechungen, die Analyse von Erneuerungen und künftigen Investitionen (die Investitionspolitik), auch in ihren wirtschaftlich-finanziellen Auswirkungen und daher auch in Bezug auf die Tarife, die Schuldenpolitik (kurz-, mittel- und langfristig), etwaige Umschuldungen usw., die Kostenanerkennungs- und Abrechnungsverfahren, die Kosten und die Qualität der Versicherungen und der Bürgschaften, die Unteraufträge und die Frachten, die eventuelle Erweiterung der Dienstleistungen (oder die Aufnahme neuer Dienstleistungen) in ihren qualitativen und quantitativen und Kosten-/Ertragsauswirkungen im Wirtschafts-/Finanzplan (PEF), der validiert wurde, in Übereinstimmung mit dem Tarifsysteem, die Einhaltung der Rechnungslegungspostulate oder -grundsätze, z.B. des Universalitätsprinzips und des Integritätsprinzips, die Informationspflichten, die Überwachung und die Kontrolle, usw.

Am 18. Oktober 2024 übermittelte die Eco Center AG einen „technisch-wirtschaftlichen Vorschlag (PEF) für die Gesamtverwaltung der drei Deponien („Frizzi Au“ in Pfatten, „Tisner Auen“ in Lana und die ehemalige Deponie in Sinich)“ als Antwort auf die vorgenannten Überlegungen und Bewertungen der APB, in dem es heißt:

Di qui l'importanza nella valutazione effettuata – sulla base della documentazione prodotta e delle informazioni responsabilmente rese come pure da quanto rappresentato dall'Eco-Center S.p.A. nell'ambito dei confronti svoltisi e delle attività istruttorie espletate - sull'effettiva conformazione contrattuale del rapporto, valutando l'autonomia imprenditoriale, il relativo rischio (anche operativo), il sistema del corrispettivo o della tariffa effettivamente definito nel sinallagma contrattuale (aleatorio, commutativo, misto) effettivamente instaurato, la tenuta di una contabilità relativa al servizio del ciclo integrato di gestione, le sue attività e segmenti, ecc., le attrezzature dei servizi e gli impianti (tra comodato, locazioni, devoluzione, ecc.); la politica degli ammortamenti, la finanziabilità degli interventi per investimenti o nella politica degli acquisti, tenendo conto di eventuali contributi pubblici; gli allegati tecnici-prestazionali, economici, organizzativi, ecc., il loro controllo e monitoraggio in fase di svolgimento del servizio, le manutenzioni (nei loro diversi livelli ed effetti) e dei guasti o fermi, l'analisi dei rinnovi e degli investimenti futuri (la politica degli investimenti), anche nella loro ricaduta economico-finanziaria e quindi anche tariffaria, la politica di indebitamento (breve, medio e lungo termine), l'eventuale ristrutturazione del debito, ecc., le procedure di riconoscimento dei costi e di liquidazione, il costo e qualità delle assicurazioni e fidejussioni, i subappalti e noli, gli eventuali potenziamenti dei (o l'avvio di nuovi) servizi, nel loro riflesso qualitativo e sui costi/ricavi contemplati nel piano economico finanziario (PEF), che è stato asseverato, il tutto coerentemente al sistema tariffario, il rispetto dei postulati o principi contabili, ad esempio il principio di universalità e il principio di integrità, gli obblighi informativi, il monitoraggio e controllo, ecc.

In data 18 ottobre 2024 Eco Center SPA ha consegnato una “Proposta Offerta tecnico economica (PEF) per la gestione complessiva dei tre impianti di discarica (“Ischia Frizzi” di Vadena, “Tisner Auen” di Lana ed ex discarica di Sinigo)” di riscontro alle predette considerazioni e valutazioni esperite dalla PAB, ivi precisandosi:

- dass eine Erhöhung von 5 % alle zwei Jahre auf den durchschnittlichen Preis für die Anlieferung von Fremd- und Eigenabfällen angewandt wurde, wobei die Tarife ohnehin jedes Jahr vom interkommunalen Koordinierungsausschuss für sonstige Dienstleistungen, dem auch die APB angehört, festgelegt werden würden;
- Für zwei Deponien wurde eine durchschnittliche jährliche Inflationsrate von 3 % auf die Kostenpositionen angewandt, für die Deponie Lana eine Rate von 0,5 %. Diese Rate wird regelmäßig (jährlich) aktualisiert;
- Die in den Plänen angegebenen außerordentlichen Instandhaltungskosten ergeben sich aus den von Eco Center AG durchgeführten verantwortungs-bewussten Bewertungen nach den bereits seit Jahren angewandten Methoden; da es sich hierbei natürlich um budgetierte Werte handelt, wird der Eco Center AG für jede einzelne Instandhaltungsmaßnahme eine Bewertung und Entscheidung treffen;
- Bei den allgemeinen Kosten werden ebenfalls Koeffizienten angenommen, die mit der industriellen Buchhaltung von Eco Center AG übereinstimmen, wobei die direkten Kosten um einen proportionalen Faktor erhöht werden, der auf der Grundlage des Auftretens der allgemeinen Kosten in jeder Anlage berechnet wird. Dies gilt auch für die Kapital- und Ertragskosten, die auf die Labordienstleistungen von Eco Center AG entfallen;
- die Deponie Tisner Auen in Lana wird keine Einnahmen haben und die Betriebskosten für die Instandhaltung des Standorts und die Entsorgung der Rückstände (Sickerwasser) sind nicht durch die Einnahmen aus der Abfallentsorgung (Tarif) gedeckt, so dass die 30-jährigen Betriebskosten durch den von der Eco Center AG bereits gebildeten Nachbetriebsfonds gedeckt werden, wie dort angegeben usw.

Am 6.11.2024 hat das Amt für Abfallwirtschaft auf der Grundlage der komplexen Tätigkeiten und der im Rahmen der Voruntersuchung erworbenen Unterlagen eine Bewertung der Zweckmäßigkeit der In house Vergabe von drei Deponien vorgenommen: der Mülldeponie „Ischi Frizzi“ in Pfatten, der Mülldeponie „Tisner Auen“ in Lana und der ehemaligen Deponie Sinich an die Eco Center AG in Bozen.

- che al prezzo medio di conferimento dei rifiuti da terzi e interni si è applicato un aumento pari al 5% ogni due anni, fermo restando che le tariffe saranno comunque stabilite ogni anno dal Comitato intercomunale di coordinamento altri servizi, cui la PAB è anche membro;
- alle voci di costo è stato applicato il tasso di inflazione medio annuo del 3% per due discariche, mentre per quella di Lana un tasso dello 0,5%. Si tratta di un tasso che verrà aggiornato periodicamente (annualmente);
- i costi di manutenzione straordinari indicati nei prospetti seguono le responsabili valutazioni effettuate dalla Eco Center, secondo la metodica già utilizzata da anni, ovviamente trattandosi di valori budgetati sarà per ogni singolo intervento di manutenzione sarà Eco Center SPA a responsabilmente valutare e decidere in merito;
- anche i costi generali assumono coefficienti coerenti alla contabilità industriale dell'Eco Center SPA, incrementando i costi diretti di un fattore proporzionale calcolato in base all'incidenza dei costi generali su ciascun impianto. Il che avviene anche per i costi di capitale e dei ricavi riconducibili alle prestazioni laboratoristiche di Eco Center SPA;
- la discarica Tisner Auen di Lana non avrà introiti e i costi di gestione derivanti da operazioni di mantenimento del sito e smaltimento residui (percolati) non sono fronteggiati dai ricavi (tariffa) da conferimento rifiuti, per cui i costi di gestione trentennali saranno coperti grazie al fondo post esercizio già accantonato da Eco Center SPA come ivi indicato ecc.

In data 6.11.2024 l'ufficio gestione rifiuti, sulla base della complessa attività e documentazione acquisita in sede istruttoria, ha effettuato la valutazione di convenienza per l'affidamento in house della gestione di tre discariche: discarica per rifiuti "Ischi Frizzi" di Vadena, discarica per rifiuti "Tisner Auen" di Lana ed ex-discarica di Sinigo all'Eco Center S.p.A. di Bolzano.

Das Amt für Abfallwirtschaft hat außerdem den Entwurf einer Vereinbarung zwischen der Autonomen Provinz Bozen und der Eco Center AG über die Führung von drei Deponien ausgearbeitet: die Mülldeponie „Ischi Frizzi“ in Pfatten, die Mülldeponie „Tisner Auen“ in Lana und die ehemalige Deponie Sinich.

Gegenstand der Vereinbarung ist die Beauftragung der Dienstleistung für die genannten Deponieanlagen mit der vollständigen technischen, wirtschaftlichen, rechtlichen und organisatorischen Verwaltung, basierend auf den Grundsätzen der Effektivität und der Einhaltung der geltenden Genehmigungen und Rechtsvorschriften.

Die Laufzeit der Vereinbarung ist auf weitere 30 Jahre festgelegt, was dem ehemaligen gesetzlichen Nachsorgezeitraum nach dem Auslaufen des Betriebs der Deponien Pfatten und Sinich entspricht. Für die vorläufig geschlossene Deponie Lana beträgt die Laufzeit 30 Jahre, d.h. nach Ablauf der für die beiden anderen Deponien angegebenen längeren Frist.

Der Betreiber Eco Center AG trägt alle Kosten für neue Anpassungen und/oder neue außerordentliche Investitionen. Die Verwaltung wird jährlich auf Risiko und Kosten des Betreibers Eco Center AG nur mit den Gebühren, die den Abfallempfängern im Rahmen des Gesamtverwaltungssystems in Rechnung gestellt werden, sowie mit den zurückgestellten oder zurückstellbaren Nachsorgemitteln vergütet.

Die Autonome Provinz Bozen erhält vom Betreiber Eco Center AG für die gesamte Dauer der betreffenden Betriebsführung die im Rahmen der Betriebsführung der thermischen Verwertungsanlage festgelegte jährliche Gebühr, wie im Entwurf des Dienstleistungsvertrags besser festgelegt.

Dies vorausgeschickt

beschließt

die Landesregierung

einstimmig in gesetzmäßiger Weise:

L'ufficio gestione rifiuti ha altresì elaborato la bozza di convenzione da stipulare tra la Provincia autonoma di Bolzano e l'Eco Center SPA per l'affidamento in house della gestione di tre discariche: discarica per rifiuti "Ischi Frizzi" di Vadena, discarica per rifiuti "Tisner Auen" di Lana ed ex-discarda di Sinigo.

Oggetto della convenzione è l'affidamento del servizio per i suddetti impianti di discarica con la completa gestione tecnica, economica, giuridica e organizzativa, improntato ai principi di efficacia, oltre che in conformità agli atti autorizzativi e alle vigenti disposizioni di legge.

La convenzione ha una durata che viene stabilita per ulteriori 30 anni corrispondenti al periodo *ex lege* del *post-mortem*, dopo la scadenza di esercizio per quanto riguarda la discarica di Vadena e la discarica di Sinigo. Per la discarica di Lana, provvisoriamente chiusa, la durata è di 30 anni, ovvero allo spirare del maggior periodo indicato per le altre due discariche.

Il gestore Eco Center SPA si assume tutti i costi per nuovi adeguamenti e/o per nuovi investimenti straordinari. La gestione viene remunerata ogni anno, a rischio e onere del gestore Eco Center SPA, con le sole tariffe applicate ai conferitori dei rifiuti di cui al complessivo sistema gestionale, oltre che con i fondi *post-mortem* accantonati o accantonabili.

La Provincia autonoma di Bolzano percepirà dal gestore Eco Center SPA, per tutta la durata della complessiva gestione di cui trattasi, il canone annuale stabilito nell'ambito della gestione del termovalorizzatore, come meglio risultante dalla bozza della convenzione-contratto di servizio.

Ciò premesso

la Giunta Provinciale

delibera

a voti unanimi legalmente espressi:

1. Die Inhouse-Vergabe der Konzessionsverwaltung der drei Deponien an die Eco-Center AG zu genehmigen und folglich die Vereinbarung zwischen der Autonomen Provinz Bozen und der Eco-Center AG gemäß dem beigefügten Schema für die Inhouse-Vergabe der Verwaltung der drei Deponien „Frizzi Au“ in Pfatten, „Tisner Auen“ in Lana und der ehemaligen Deponie in Sinich zu genehmigen;
2. Den Landesrat für Umweltschutz, Natur- und Klimaschutz, Energie, Raumordnung und Sport zu ermächtigen, im Namen und im Auftrag der Autonomen Provinz Bozen die genannte Vereinbarung zu unterzeichnen. Die Zuständigkeit der Direktion für die Kontrolle, Überwachung sowie für eventuelle Entscheidungen in Bezug auf die Entwicklung der Kosten/Einnahmen im Zusammenhang mit der betreffenden Vergabe festzulegen, wie sie im bereits bestätigten und im Rahmen der Wirtschaftlichkeitsbewertung genehmigten Wirtschafts- und Finanzplan (PEF) der Eco-Center AG festgelegt sind;
3. Festzustellen, dass aus der vorliegenden Vergabe bzw. aus dem vorliegenden Beschluss keine Kosten oder sonstigen Ausgaben für die Provinz entstehen, da alle Kosten im Zusammenhang mit dem Betrieb der Anlagen und der zugehörigen Betriebsmittel, einschließlich der Investitions- und der ordentlichen und außerordentlichen Wartungskosten, vollständig von der beauftragten Gesellschaft getragen werden.

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

1. di approvare l'affidamento in-house della gestione in concessione delle tre discariche all' Eco-Center SPA e, conseguentemente, di approvare la convenzione da stipulare tra la Provincia autonoma di Bolzano e l'Eco Center SPA, secondo l'allegato schema per l'affidamento in house della gestione di tre discariche: "Ischia Frizzi" di Vadena, "Tisner Auen" di Lana ed ex-discarda a Sinigo;
2. di autorizzare l'Assessore alla protezione dell'ambiente, della natura e del clima, energia, sviluppo del territorio e sport a sottoscrivere, in nome e per conto della Provincia autonoma di Bolzano, la suddetta convenzione. Di stabilire la competenza dirigenziale per il controllo, monitoraggio nonché per le eventuali determinazioni in ordine all'andamento dei costi/ricavi relativi all'affidamento di cui trattasi ovvero come sismografate nel Piano economico-finanziario (PEF) dell'Eco-Center SPA, già asseverato e come approvato in sede di valutazione di convenienza;
3. di dare atto che dal presente affidamento ovvero dalla presente deliberazione non derivano oneri né qualsivoglia altra spesa a carico della Provincia, in quanto, tutti i costi inerenti alla gestione degli impianti e dei beni strumentali ai medesimi, compresi quelli di investimento e per la manutenzione ordinaria e straordinaria, rimangono e sono interamente a carico della società affidataria.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

convenzione-contratto di servizio tra Provincia Autonoma di Bolzano (PAB) ed Eco Center S.p.A. riguardante l'affidamento in house delle 3 discariche provinciali (di Lana, Vadena e Sinigo)

Dienstleistungskonvention / Dienstleistungsvertrages zwischen der Autonomen Provinz Bozen (APB) und der Eco Center AG, betreffend die In-House-Vergabe der 3 Landesmülldeponien (Lana, Pfatten und Sinich)

**AUTONOME PROVINZ BOZEN
39100 BOZEN**

KONVENTION

**zwischen der Autonomen Provinz Bozen und
der Eco Center AG**

REP. NR.

Am ...

ZWISCHEN

der Autonomen Provinz Bozen mit Sitz in der Crispistraße 3, 39100 Bozen, im Folgenden als "Provinz" bezeichnet, vertreten durch den Umweltlandesrat, der in vorliegendem Rechtsakt in seiner Eigenschaft als gesetzlicher Vertreter auftritt und handelt, da er gemäß Beschluss der Landesregierung Nr. ... vom zum Abschluss des vorliegenden Rechtsakts ermächtigt wurde

UND

der Eco Center AG, mit Sitz in 39100 Bozen, Rechtes Eisackufer 21/a, im Folgenden als "Betreiber" bezeichnet, vertreten durch den Präsidenten der Eco Center AG, Paolo Berlanda, der in vorliegendem Rechtsakt in seiner Eigenschaft als gesetzlicher Vertreter auftritt und handelt, da er gemäß Beschluss des Verwaltungsrates Nr. ... vom zum Abschluss des vorliegenden Rechtsaktes ermächtigt wurde.

ES WIRD FOLGENDES VORAUSGESCHICKT

1. Mit Beschluss der Landesregierung Nr. 395 vom 21.05.2024 wurde der Eco Center AG die Führung – in der Form einer Nutzungsleihe - der Mülldeponien von Pfatten und Lana bestätigt, solange die umfassende Einschätzung der Vorteilhaftigkeit der In-House-Vergabe ebendieser Anlagen samt der ehem. Mülldeponie Sinich an die Eco Center AG nicht abgeschlossen sein würde. Die Einschätzung der Vorteilhaftigkeit der In-House-Vergabe wurde hierauf zugunsten der

**PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO
39100 BOLZANO**

CONVENZIONE

**tra Provincia autonoma di Bolzano ed
Eco Center S.p.A.**

REP. NR.

In data ...

TRA

Provincia autonoma di Bolzano con sede in via Crispi, 3, 39100 Bolzano, di seguito indicata come "Provincia", rappresentata dall'assessore all'ambiente che interviene ed agisce nel presente atto nella sua qualità di legale rappresentante, autorizzato alla stipula del presente atto giusta deliberazione della Giunta Provinciale n. ... del

E

Eco Center S.p.A. con sede legale a 39100 Bolzano, in via Lungo Isarco destro 21/a, di seguito definita "gestore", rappresentata dal Presidente della Eco Center S.p.A., Paolo Berlanda, il quale interviene ed agisce nel presente atto nella sua qualità di legale rappresentante autorizzato alla stipula del presente atto giusta delibera del Consiglio di Amministrazione n. del

PREMESSO CHE

1. Con deliberazione della Giunta provinciale n. 395 del 21.05.2024 veniva prorogata la gestione – nella modalità del comodato d'uso - all'Eco Center S.p.A. delle discariche di Vadena e di Lana nelle more di concludere la complessiva valutazione di convenienza all'affidamento *in house* dei medesimi impianti assieme alla ex discarica di Sinigo sempre all'Eco Center S.p.A. la valutazione di convenienza all'affidamento *in house* è stata poi conclusa favorevolmente per la gestione

Führung durch die Eco Center AG abgeschlossen, wie aus dem von Amtsdirektor Giulio Angelucci am 06.11.2024 vorgelegten Bericht hervorgeht, wobei die inzwischen erfolgte Neuregelung der wirtschaftlich relevanten öffentlichen Dienste laut GvD Nr. 201 von 2022 und überdies die spezifische Regelung des Sachbereichs Abfallentsorgung (GvD Nr. 152 von 2006 i.g.F.), insbesondere hinsichtlich der Situation nach der Betriebsstilllegung und ihrer (auch buchhalterischen und postoperativen) Auswirkungen, berücksichtigt wurden. Bei alledem wurde Bedacht genommen auf die Gesamtmision der Eco Center AG in Bezug auf das (instrumentelle und nichtinstrumentelle) Management der Ströme (und Unterströme) der Siedlungsabfälle, die auch auf die Führung der Müllverbrennungsanlage des Landes zurückzuführen sind, die bereits „in House“ an die Eco Center AG vergeben wurde;

2. Im Landesplan für Abfallwirtschaft, der zuletzt mit Beschluss Nr. 1139 vom 28.12.2021 auf den letzten Stand gebracht wurde, ist vorgesehen, dass der Restmüll jeder Gemeinde und Bezirksgemeinschaft in der Müllverbrennungsanlage des Landes behandelt und entsorgt werde, auch zu dem Zweck, diese Anlage für die Erzeugung von Strom und Wärmeenergie zu speisen;
3. Das Land ist der einzige und ausschließliche Eigentümer der Müllverbrennungsanlage und der drei Mülldeponien von Pfatten, Lana und Sinich. Das Land bleibt das einzige Subjekt, das für die Planung und Gesamtrieg des Verbundsystems der Landesbewirtschaftung der Siedlungsabfälle zuständig ist, insbesondere für den Anlagenbau, während den Gemeinden die Einsammlung und der Transport der Abfälle zustehen (Art. 8-12 LG Nr. 4/2006 i.g.F.). In diesem Sinne behält das Land die Leitung des öffentlichen Verbundsystems der Abfallbewirtschaftung, zu welcher mit Fug und Recht auch der Dienst der Behandlung der Siedlungsabfälle bei vorgenannten Anlagen (und die Verwaltung der erschöpften Deponien nach deren Betriebsstilllegung) gehört;
4. Alle Baumaßnahmen wurden fachgerecht gemäß der Planungsunterlagen und den im Zuge der Bauausführung genehmigten Änderungsprojekten ausgeführt, ebenso die Lieferung der Gerätschaften, die gemäß Programmierung und Bedarf erfolgt ist, welche im Laufe der Zeit aufgezeigt und zwischen dem Land und dem Betreiber

di Eco Center S.p.A., come da relazione prodotta dal direttore Giulio Angelucci, in data 06.11.2024 tenendo conto della nuova disciplina intervenuta sui servizi pubblici economicamente rilevanti di cui al d.lgs. n. 201 del 2022, oltre che della disciplina specifica relativa alla materia dei rifiuti (d.lgs. n. 152 del 2006 ss.mm.ii), segnatamente sulle discariche (il d.lgs. n. 36/2003 ss.mm.ii.), in particolare per quanto concerne il *post mortem* e le sue implicazioni (anche contabili e post-operative). Il tutto considerando la *mission* complessiva di Eco Center S.p.A. in relazione alla gestione (strumentale e non) dei flussi (e sub flussi) dei rifiuti urbani derivanti anche dalla gestione del termovalorizzatore provinciale già affidato *in house* alla medesima Eco Center S.p.A.;

2. Nel Piano gestione rifiuti della Provincia, da ultimo aggiornato con delibera n. 1139 del 28.12.2021 si prevede che i rifiuti residui di ogni Comune e Comunità Comprensoriale siano trattati e smaltiti nell'impianto di termovalorizzazione provinciale, anche allo scopo di alimentarlo per produrre energia elettrica e termica;
3. La Provincia è unico ed esclusivo proprietario dell'impianto di termovalorizzazione e delle tre discariche di Vadena, di Lana e di Sinigo. La Provincia rimane l'unico soggetto deputato alla pianificazione e alla complessiva regia del sistema integrato della gestione provinciale dei rifiuti urbani, in particolare per l'impiantistica, mentre ai Comuni compete la raccolta e il trasporto dei rifiuti (artt.8-12 l.p. n. 4/2006 ss.mm.ii). In tal senso la Provincia mantiene la governance del sistema integrato pubblico di gestione dei rifiuti, nella quale rientra, a pieno titolo, anche il servizio di trattamento dei rifiuti urbani presso i predetti impianti (e la gestione post-mortem delle discariche esaurite);
4. Tutte le opere sono state realizzate secondo la regola dell'arte, conformemente ai documenti progettuali e loro varianti approvate in corso d'opera, come pure per la fornitura delle attrezzature avvenuta come da programmazione e necessità evidenziate e concordate nel tempo tra la Provincia e il gestore;

vereinbart wurden;

5. Die Tätigkeit der Eco Center AG umfasst gemäß ihrem Statut unter anderem als Hauptgegenstand den Bau, Ankauf, Verkauf, die Wartung und/oder Betreibung von Anlagen für die Erbringung von Dienstleistungen bezüglich des Umweltschutzes sowie jede sonstige von anderen Körperschaften für den Umweltschutz delegierte Tätigkeit;
6. Die Eco Center AG wird im Rahmen des Konzessionsverhältnisses auf eigenes Risiko und in unternehmerischer Autonomie das wirtschaftlich-finanzielle Gleichgewicht der Investitionen und der damit verbundenen Verwaltung in Bezug auf die Qualität der zu erbringenden Dienstleistungen anstreben. Die Rückzahlung der von der Provinz bereits für den Bau der Anlage investierten Kapitalien wird so erfolgen, dass konjunkturelle Schwankungen zwischen Kosten und Einnahmen vermieden werden, die die Qualität und Quantität der Dienstleistung beeinträchtigen könnten, wobei auch die Dauer der Verwaltung und das oben genannte Gleichgewicht berücksichtigt werden, in einer Verwaltung, die nicht gewinnorientiert ist, sondern nur den Haushaltsausgleich anstrebt. Mit dieser Vereinbarung soll nämlich verhindert werden, dass unerwünschte und unverhältnismäßige Tarifierhöhungen die Nutzer und die Gemeinschaft benachteiligen, und es soll ein Dienst gemäß den Qualitäts- und Sicherheitsstandards der wirtschaftlichen und leistungsbezogenen Bedingungen sowie unter Einhaltung hoher qualitativer und quantitativer, umweltbezogener und sicherheitsrelevanter Standards erbracht werden.
7. Die Vergabe der Führung der Anlage und der entsprechenden Dienstleistungen erfolgt nicht nur unter Berücksichtigung der tatsächlichen und rechtlichen Bedingungen gemäß den europäischen und nationalen Vorschriften, sondern auch unter Berücksichtigung der folgenden Punkte:
 - a) alle Bezirksgemeinschaften und alle Gemeinden liefern ihren Restmüll direkt an die von der Eco Center AG betriebenen Anlagen;
 - b) das Land, die Bezirksgemeinschaften und 97 Gemeinden sind Aktionäre der Eco Center AG;
 - c) die Eco Center AG eine zur Gänze öffentlich-
5. L'attività della Eco Center S.p.A., secondo il relativo Statuto, comprende - tra altro - quale oggetto principale, la costruzione, l'acquisto, la vendita, la manutenzione e/o la gestione di impianti per la produzione di servizi relativi alla tutela dell'ambiente, nonché ogni altra attività delegata da altri enti per la tutela ambientale;
6. La Eco Center S.p.A. nel rapporto gestorio che è di concessione, perseguirà, a proprio rischio e in autonomia imprenditoriale, l'equilibrio economico-finanziario degli investimenti e della connessa gestione, in relazione alla qualità del servizio da prestare. La restituzione dei capitali già investiti dalla Provincia per la realizzazione dell'impianto avverrà in modo tale da evitare sfasamenti congiunturali tra i costi e i ricavi, che possano influire sulla qualità e sulla quantità del servizio, considerando altresì la durata della gestione e l'equilibrio di cui sopra, in una gestione che non ha finalità di lucro, bensì del solo pareggio di bilancio. Con la presente convenzione si intende, infatti, evitare aumenti indesiderati e sproporzionati delle tariffe che penalizzino gli utenti e la collettività, oltre ad erogare un servizio secondo livelli di qualità e di sicurezza delle condizioni economiche e prestazionali, nonché nel rispetto di elevati standard qualitativi e quantitativi, ambientali, di sicurezza, etc.;
7. L'affidamento della gestione dell'impianto e del correlativo servizio avviene, oltre che sussistendo le condizioni di fatto e di diritto, come previste nella normativa europea e nazionale, considerando altresì che:
 - a) tutte le Comunità comprensoriali e tutti i Comuni conferiscono direttamente i propri rifiuti urbani residui agli impianti gestiti dall'Eco Center S.p.A.;
 - b) la Provincia, le Comunità comprensoriali e 97 Comuni sono azionisti della Eco Center S.p.A.;
 - c) la Eco Center S.p.A. è una società totalitaria

rechtliche Gesellschaft ist, die ohne Gewinnziele gegründet wurde;

- d) die Eco Center AG ist die In-house-Beauftragte für die Führung der Müllverbrennungsanlage des Landes gemäß Beschluss der Landesregierung Nr. 586 vom 20.05.2014 und gemäß der am 21.05.2014 abgeschlossenen Konvention zur Durchführung dieses Beschlusses;
- e) die Eco Center AG die fachlichen, Leistungs- und organisatorischen Voraussetzungen besitzt, um die erforderlichen Betriebsstandards und -niveaus, die für alle Dienstleistungen, um die es geht, vorgesehen und gewollt sind, zu gewährleisten;
- f) da die Eco Center AG keine Gewinnziele hat und auf das öffentliche Interesse ausgerichtet ist, sie eine Anlagenführung ermöglicht, die nicht nur eine gegenüber dem Markt wirtschaftlich vorteilhaftere, sondern auch für die Landesprogrammierung sehr hilfreiche Führung gestattet;
- g) die Eco Center AG sichert aufgrund ihrer Rolle und Präsenz zu, Branchensynergien (und das Netz der Dienstleistungen und Anlagen der Provinz) zu optimieren, was langfristig zweifellos von Vorteil für alle Nutzer ist, auch in Bezug auf die Tarife;
- 8. Mit Beschluss der Landesregierung Nr. vom wurde unter anderem auch vorliegender Entwurf einer Konvention zwischen dem Land und dem Betreiber, nämlich der Eco Center AG, genehmigt, wobei bestätigt wurde, dass für die In-House-Vergabe auf der Webseite der ANAC die vorgesehene, mit den erforderlichen Dokumenten ausgestattete Mitteilung verfasst wurde.

All dies vorausgeschickt, vereinbaren die oben genauer angegebenen Parteien folgendes:

Art. 1 – Vorbemerkungen, Beilagen und ihre Auslegung

Die Prämissen bilden einen integralen und wesentlichen Bestandteil dieser Vereinbarung, ebenso wie die ausdrücklich in Bezug genommene Dokumentation:

- a) Unter "A": Bericht über die Vorteilhaftigkeit der In-House-Vergabe;

pubblica, costituita senza obiettivi di utile;

- d) la Eco Center S.p.A. è affidataria in house della gestione del termovalorizzatore provinciale giusta deliberazione Giunta n. 586 del 20.05.2014 e la convenzione attuativa di essa stipulata in data 21.05.2014;
- e) la Eco Center S.p.A. possiede i requisiti tecnico-prestazionali e organizzativi tali da garantire i necessari standard e livelli gestionali previsti e voluti per tutti i servizi di cui trattasi;
- f) la Eco Center S.p.A., non avendo obiettivi di utile ed essendo funzionalizzata all'interesse pubblico, consente una gestione non solo economicamente più conveniente rispetto al mercato, bensì fortemente ancillare alla programmazione provinciale;
- g) la Eco Center S.p.A. assicura, per il suo ruolo e presenza, di ottimizzare delle sinergie di settore (e di rete di servizi e impiantistica provinciale) con indubbio vantaggio, per lunghi periodi, anche in termini tariffari per tutta l'utenza;
- 8. Con delibera della Giunta provinciale n. in data è stato, tra altro, approvato anche il presente schema di convenzione tra la Provincia e il gestore Eco Center S.p.A., dandosi atto che è stata redatta, per l'affidamento in house, nel sito dell'ANAC la prevista comunicazione corredata dei richiesti documenti.

Tutto ciò premesso, le parti, come sopra meglio generalizzate, pattuiscono e convengono quanto segue:

Art. 1 – Premesse, documenti e loro interpretazione

Le Premesse costituiscono parte integrante ed essenziale della presente convenzione, così come la documentazione cui espressamente si rinvia:

- a) Alla voce "A": relazione in merito alla convenienza dell'affidamento in-house.

- b) Bei der Auslegung des Vertragswillens haben die Bestimmungen dieser Vereinbarung Vorrang vor denjenigen der in Bezug genommenen Dokumente. Im Falle von Unstimmigkeiten und/oder Auslegungsunsicherheiten ist diejenige Auslegung zu bevorzugen, die die bestmögliche und schnellste Verwirklichung der von der Provinz verfolgten öffentlichen Interessen ermöglicht.

Art. 2 – Gegenstand

1. Vorliegende Konvention gestattet im Rahmen der Erbringung des gesamten öffentlichen Dienstes der Behandlung der Siedlungsabfälle, der mit dem Anlagennetz des Landes zugunsten der Allgemeinheit geleistet wird, dem Dienstbetreiber zusätzlich zur Müllverbrennungsanlage des Landes auch die drei (in Betrieb befindlichen und/oder stillgelegten) Landesabfalldeponien von Pfatten, Lana und Sinich zur Verfügung zu stellen.
2. Die Vergabe des Dienstes für alle obgenannten Deponieanlagen betrifft die vollständige technische, wirtschaftliche, rechtliche und organisatorische Betriebsführung, worin jeder Betriebsführungsaspekt inbegriffen ist, weshalb der Betreiber das volle Risiko und die unternehmerische Autonomie sowie die Pflicht übernimmt, alle Anpassungs-, ordentlichen und außerordentlichen Wartungsmaßnahmen und jede sonstige Maßnahme durchzuführen, die als erforderlich erscheint, um die Sicherheit und volle Durchführung der Landesstrategie und der Landesplanung sicherzustellen, zusätzlich zu all dem Sonstigen, was in den betreffenden Integrierten Umweltermächtigungen (IUE) festgelegt und/oder vorgeschrieben ist.
3. Die Führung der Landesanlagen muss vom Betreiber mit der gebotenen Erfahrung, Sorgfalt und Kompetenz abgewickelt werden, durch Verwendung eigener Mittel sowie durch Einsatz des eigenen Personals, das derzeit zur Mannschaftsstärke der jeweiligen Anlage zählt und/oder jenes Personal, das für die bestmögliche, wirtschaftlichste und wirksamste Führung der betreffenden Anlage als erforderlich erscheint, und all dies anhand der wirtschaftlichen Bedingungen und der Ziele, die bereits vorgegeben wurden und/oder die in vorliegender Konvention angegeben werden.

- b) Nell'interpretazione della volontà contrattuale le previsioni della presente convenzione prevalgono su quelle dei documenti ai quali si rinvia e si richiama. In ogni caso di discordanza e/o di incertezza ermeneutica andrà preferita l'interpretazione che consente la migliore e più tempestiva realizzazione degli interessi pubblici perseguiti dalla Provincia.

Art. 2 - Oggetto

1. La presente convenzione nell'ambito dell'erogazione del complessivo servizio di pubblica utilità del trattamento dei rifiuti urbani reso con la rete impiantistica provinciale a favore della collettività, consente la messa a disposizione del gestore del servizio oltre all'impianto provinciale di termovalorizzazione delle tre discariche (in esercizio e/o in *post mortem*) provinciali di Vadena, Lana e Sinigo.
2. L'affidamento del servizio per tutti i suddetti impianti di discarica riguarda la completa gestione tecnica, economica, giuridica e organizzativa, comprendendo con ciò ogni aspetto di conduzione, per cui il gestore assume il pieno rischio e autonomia imprenditoriale, nonché l'obbligo di realizzare tutti gli interventi di adeguamento, di manutenzione ordinaria e straordinaria e ogni altro reputato essere necessario ad assicurare la sicurezza e la piena attuazione della strategia e pianificazione provinciale, oltre che di quant'altro stabilito e/o prescritto nelle relative AIA.
3. La gestione degli impianti provinciali dovrà essere svolta dal gestore con la dovuta perizia, diligenza e competenza, mediante l'utilizzazione di propri mezzi, nonché mediante l'impiego del proprio personale attualmente in forza all'impianto e/o di quello ritenuto all'uopo necessario per la migliore, più economica ed efficace gestione dell'impianto medesimo, il tutto sulla scorta delle condizioni economiche e degli obiettivi che sono stati già indicati e/o che vengono specificati nella presente convenzione.

4. Die Führung der Anlage muss von den Grundsätzen der Wirksamkeit geprägt sein und muss den Ermächtigungsakten und den geltenden Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen sowie allen Bestimmungen, Vorschriften, Anordnungen, Maßnahmen entsprechen, die aufgrund rechtlicher Neuerungen und/oder aufgrund von höherer Gewalt und/oder aufgrund des Eingreifens der obrigkeitlichen Gewalt nachträglich hinzukommen können.

Art. 3 – Dauer und Abänderungen der Konvention

1. Diese Vereinbarung hat eine Laufzeit von dreißig (30) Jahren, wobei auch die Nachsorgezeit für die Deponien in Pfatten und Lana berücksichtigt wird.
2. Genauer gesagt: Für die Deponie in Pfatten, falls die Nachsorgezeit noch nicht abgeschlossen ist, werden die verbleibenden Mittel des entsprechenden Fonds dem nachfolgenden Betreiber anerkannt; für die Deponie in Lana, deren Nachsorgezeit administrativ am 31. Dezember 2044 endet, beträgt die Betriebsführung (Überwachung, Bewachung usw.) 30 Jahre; für die Anlage (Deponie) in Sinich beträgt die Laufzeit ebenfalls 30 Jahre.
3. Die Dauer hängt vom Vorhandensein der Voraussetzungen ab, welche die *In-House*-Vergabe gestattet haben.
4. Jede Abänderung der vorliegenden Konvention muss mit eigens dafür bestimmten Akten erfolgen, die von den Parteien zu unterzeichnen sind und gemäß den jeweiligen Beschluss- und/oder Genehmigungsverfahren gültig Zustandekommen müssen.

Art. 4 – Bestand der Anlagen.

1. Die Anlagen sind so konzipiert, dass sie der Dokumentation der jeweiligen IUE (Integrierten Umweltermächtigung) oder den in der Genehmigungsphase festgelegten Bestimmungen entsprechen.
2. Der Betreiber erklärt ausdrücklich, dass er von allen Rechts- und Sachaspekten sowie von den Akten, auf die in vorliegender Konvention verwiesen wird, bereits vollständige Kenntnis erlangt hat, da er bereits seit langer Zeit alle Informationen und die Dokumentation (Planungs- und Fach- und

4. La gestione degli impianti dovrà essere improntata ai principi di efficacia ed essere conforme agli atti autorizzativi e alle vigenti disposizioni di legge e regolamenti, nonché a tutte le disposizioni, prescrizioni, ordinanze, provvedimenti che potranno sopraggiungere per *ius superveniens* e/o per cause di forza maggiore e/o per *factum principis*.

Art. 3 - Durata e modifiche della convenzione

1. La presente convenzione ha una durata che viene stabilita, considerando anche per le discariche di Vadena e di Lana il periodo del post-mortem, in trenta (30) anni dalla durata della convenzione.
2. Più esattamente: per la gestione della discarica di Vadena laddove non sia stato ancora concluso il *post-mortem* le somme residue dell'apposito fondo saranno riconosciute al gestore subentrante; per la discarica di Lana considerando che il *post-mortem* spirerà amministrativamente il 31 dicembre 2044 la gestione (custodia, vigilanza, ecc.) dura 30 anni; per l'impianto (scarico) di Sinigo parimenti la durata è di 30 anni.
3. La durata è condizionata alla presenza dei presupposti che hanno consentito l'affidamento *in house*.
4. Ogni modifica alla presente convenzione dovrà avvenire con appositi atti, sottoscritti dalle parti, validamente ed efficacemente assunti secondo le rispettive procedure deliberative e/o autorizzative.

Art. 4 - Consistenza degli impianti.

1. Gli impianti sono configurati progettualmente conformandosi alla documentazione di cui alle rispettive AIA ovvero da quanto contemplato in sede autorizzativa.
2. Di tutti gli aspetti, di diritto e di fatto, oltre che degli atti richiamati nella presente convenzione il gestore dichiara espressamente di avere già avuto piena cognizione avendo da tempo acquisito tutte le informazioni e la documentazione (progettuale, tecnico-gestionale, etc.)

Betriebsführungsdokumentation) eingeholt hat, die für die volle Führung der Anlage erforderlich sind.

occorrenti per la piena gestione dell'impianto.

3. Die Anlagen und Gerätschaften, die dem Betreiber für die Dauer dieser Vereinbarung zur Verwaltung des Dienstes zur Verfügung stehen, wurden in ihrer Beschaffenheit überprüft, mit entsprechenden verantwortlichen Erklärungen der Eco Center AG und des Landesamtes für Infrastrukturen, validiert durch die Landesämter.

3. Gli impianti e le attrezzature a disposizione del gestore per la durata della presente convenzione ai fini della gestione del servizio come qui precisata sono stati riconosciuti nella loro consistenza, con apposite dichiarazioni responsabili di Eco Center S.p.A. e dell'Ufficio Infrastrutture della Provincia, validata dagli Uffici provinciali.

Art. 5 – Pflichten des Betreibers

1. Zu Lasten des Betreibers gehen alle Tätigkeiten, die zur vorliegenden Dienstleistungskonvention gehören oder daraus folgen.
2. Der Betreiber verpflichtet sich, auf Ersuchen des Landes die erforderliche Tätigkeit für die Ausstellung von Genehmigungen und/oder für deren Erneuerung gemäß allen geltenden Vorschriften, insbesondere gemäß den Bestimmungen über Umwelt, Gesundheit, öffentliche Hygiene und Arbeitssicherheit, zu erbringen.
3. Der Betreiber übernimmt alle Kosten für neue Anpassungen und/oder neue außerordentliche Investitionen und verpflichtet sich, alle dafür notwendigen Maßnahmen zu ergreifen und/oder alle erforderlichen Schritte zu unternehmen. Der Jahreszins, der der Provinz gemäß den nachfolgenden Artikeln 8 (acht) und 9 (neun) dieser Vereinbarung geschuldet wird, bleibt jedoch bestehen.
4. Insbesondere erbringt der Betreiber im Rahmen der von den Landesorganen erteilten Richtlinien Folgendes:
 - a) er übernimmt – unter Einsatz von geeignetem und vorbereitetem Personal – alle technischen, wirtschaftlichen, organisatorischen und administrativen Aufgaben im Zusammenhang mit der Führung der anvertrauten Anlagen, im Einklang mit den besten verfügbaren Technologien (BAT) und mit technischen, Management- und organisatorischen Verfahren, die geeignet sind, in Bezug auf die Menge und Qualität der zu behandelnden Abfälle die Beachtung der vom Land und von den zuständigen Behörden erlassenen Vorschriften und die Behandlung

Art. 5 - Obblighi del gestore

1. Sono a carico del gestore tutte le attività inerenti e conseguenti alla presente convenzione di servizio.
2. Il gestore si obbliga a prestare, su richiesta della Provincia, l'attività necessaria per il rilascio di autorizzazioni e/o per il loro rinnovo, in conformità a tutta la vigente normativa, in particolare alle disposizioni in materia ambientale, di salute, di igiene pubblica e di sicurezza sul lavoro.
3. Il gestore si assume tutti i costi per nuovi adeguamenti e/o per nuovi investimenti straordinari, impegnandosi a porre in essere tutti gli adempimenti e/o ad adottare tutti i provvedimenti a ciò necessari. Rimane comunque fermo, il canone annuo dovuto alla Provincia ai sensi dei successivi articoli 8 (otto) e 9 (nove) della presente convenzione.
4. In particolare, il gestore, nell'ambito delle direttive degli organi provinciali:
 - a) assume – utilizzando personale idoneo e preparato – tutti i compiti tecnici, economici, organizzativi e amministrativi connessi alla gestione degli impianti affidati, in linea con le migliori tecnologie disponibili (BAT) e con modalità tecnico-gestionali ed organizzative atte ad assicurare, in relazione alla quantità e alla qualità dei rifiuti da trattare, il rispetto delle prescrizioni emesse dalla Provincia e dalle autorità competenti e il trattamento (recupero/riciclaggio o smaltimento) degli eventuali residui/reflui prodotti dai medesimi impianti, in conformità alla normativa vigente, oltre che alle più convenienti e sostenibili

- | | |
|---|--|
| <p>(Wiederverwertung/Recycling oder Entsorgung) der allfälligen, von ebendiesen Anlagen erzeugten Rückstände/Abwässer gemäß den geltenden Vorschriften und außerdem zu den vorteilhaftesten und nachhaltigsten wirtschaftlichen Bedingungen sicherzustellen;</p> | <p>condizioni economiche;</p> |
| <p>b) er schließt die Verträge und Konventionen ab, die für die Betreibung der Anlagen, d.h. für die Abwicklung des umfassenden öffentlichen Dienstes erforderlich sind;</p> | <p>b) stipula i contratti e le convenzioni necessari per l'esercizio degli impianti, ovvero per lo svolgimento del complessivo servizio pubblico;</p> |
| <p>c) er gewährleistet, trotz der Flexibilität und Elastizität im Management, die Aufrechterhaltung des kontinuierlichen Betriebs und führt die ordentliche, außerordentliche und geplante Wartung durch;</p> | <p>c) garantisce, pur nella flessibilità ed elasticità gestionale, il mantenimento della continuità di esercizio ed esegue le operazioni di manutenzione ordinaria, straordinaria e programmata;</p> |
| <p>d) er führt die Überwachung, Kontrolle und kontinuierliche Führung der Anlagen an allen Tagen des Jahres durch;</p> | <p>d) esegue il monitoraggio, il controllo e la gestione continuativa degli impianti per tutte le giornate dell'anno;</p> |
| <p>e) bei Auftreten von Störungen und Schäden an den Anlagen wird er rechtzeitig tätig, um diese Missstände zu beseitigen; insbesondere lässt er deren unverzügliche Reparatur durchführen, falls dies für die Kontinuität und/oder Sicherheit ebendieser Anlagen unerlässlich ist. Bei Störfällen, welche die Sicherheit gefährden können und/oder die Ursache, von wie auch immer gearteten, grenzwertüberschreitenden Emissionen sind, muss der Betreiber den Eingriff spätestens binnen zwei (2) Stunden garantieren;</p> | <p>e) all'insorgere di disturbi e danni agli impianti, si attiva tempestivamente per la loro eliminazione; in particolare ne fa eseguire l'immediata riparazione quando ciò risulti essere indispensabile alla continuità e/o alla sicurezza degli stessi impianti. In presenza di guasti che possano compromettere la sicurezza e/o siano causa di emissioni fuori limite di qualunque natura, il gestore deve garantire l'intervento, al più tardi, entro due (2) ore;</p> |
| <p>f) bei außerordentlichen Ereignissen wie Streiks, Witterungsunbilden, Sabotageakten, Terrorismus usw. richtet er einen Notfalldienst ein und gewährleistet auf jeden Fall die Betriebskontinuität der Anlage;</p> | <p>f) in caso di eventi eccezionali come scioperi, avversità atmosferiche, sabotaggi, terrorismo, etc., istituisce un servizio di emergenza e comunque garantisce la continuità di esercizio dell'impianto;</p> |
| <p>g) er schlägt alle Verbesserungsmaßnahmen sowohl aus technischer und verfahrenstechnischer Hinsicht als auch aus wirtschaftlicher Sicht vor und führt verantwortungsvoll alle Maßnahmen durch, die in diesem Sinne als verbessernd und/oder garantierend angesehen werden, sofern diese Maßnahmen den Prozess nicht wesentlich verändern und/oder den Genehmigungsvorschriften widersprechen;</p> | <p>g) propone tutti gli interventi migliorativi sia sotto il profilo tecnico-processistico, sia sotto il profilo della economicità, ed esegue responsabilmente tutti gli interventi sul processo ritenuti in tal senso migliorativi e/o garantistici secondo i predetti criteri, sempreché tali interventi non modifichino il processo in maniera sostanziale e/o rispetto alle prescrizioni autorizzative;</p> |
| <p>h) er legt sich ein Umweltmanagementsystem zu, das den Anforderungen der Norm UNI EN ISO 14001 und der EMAS-Verordnung entspricht und gemäß den Vorschriften der Integrierten Umweltermächtigung (IUE) zertifiziert ist;</p> | <p>h) si dota di un sistema di gestione ambientale conforme ai requisiti della norma UNI EN ISO 14001 e al Regolamento EMAS, certificato secondo le prescrizioni dell'AIA;</p> |

- i) er vereinheitlicht die Erbringung der Dienstleistungen gegenüber den spezifischen Erfordernissen der Allgemeinheit und der Nutzer, indem er im Rahmen der Landesvorgaben und der Branchenregelung die Dienstleistungsscharta annimmt. Der Betreiber ist zur Überwachung der Einhaltung der Dienstleistungsscharta verpflichtet, um die ständige Verbesserung des geleisteten Dienstes, d.h. der Führung der Anlagen, sicherzustellen;
 - j) er unterbreitet dem Land im Voraus jeden relevanten strategischen Aspekt und jeden relevanten betriebspolitischen Aspekt für die Dienstleistung, um die es hier geht, und diese Dienstleistung von allgemeinem wirtschaftlichem Interesse (SIEG) muss gemäß den europäischen und den branchenspezifischen Rechtsvorschriften abgewickelt werden;
 - k) als Betreiber einer Multi-Service-Gesellschaft wendet er das als "*Unbundling*" bezeichnete Managementsystem an, d.h. er betrachtet die wirtschaftlich-finanziellen Tätigkeiten und die vermögensrechtlichen Einflüsse einzeln für die Dienstleistung, um die es geht, um für jede einzelne Dienstleistung die genaue Antwort der operativen und einkommensbezogenen Ergebnisse zu gestatten, wobei er tatsächlich die Möglichkeiten einer Kompensation der Ergebnisse zwischen den Dienstleistungen und/oder bezüglich anderer (dazwischentretender) Anlagen und/oder bezüglich Tätigkeiten, die nicht zur hier behandelten Betriebsführung gehören, beseitigt;
 - l) er schickt jährlich dem Land und der Gemeinde, in der die Anlage ihren Sitz hat, einen Bericht über den Betriebsverlauf der Anlagen, welcher im Besonderen alle für die Bewertung des Betriebs der Anlage und der behandelten Abfallarten erforderlichen Daten enthält. Über die Einkünfte muss zusammen mit den Führungsspesen Rechenschaft abgelegt werden;
 - m) er übermittelt halbjährlich ein Verzeichnis der vom Betreiber vorgenommenen Akte und/oder Maßnahmen, welche (direkt oder indirekt) die Anlagen betreffen;
 - n) er übermittelt alle programmierten Investitionen mit einem Betrag über Euro 500.000,00 (fünfhunderttausend), wenn auch nach Einzelmaßnahmen aufgeteilt, an den zwischengemeindlichen
- i) uniforma l'erogazione dei servizi rispetto alle specifiche esigenze della collettività e degli utenti, adottando la Carta dei Servizi nell'ambito delle indicazioni provinciali e della disciplina di settore. Il gestore è tenuto al monitoraggio della Carta dei Servizi, per assicurare il costante miglioramento del servizio fornito ovvero della gestione degli impianti;
 - j) sottopone preventivamente alla Provincia ogni aspetto strategico e di politica aziendale rilevante per il servizio di cui trattasi, il quale servizio di interesse economico generale (SIEG) dovrà svolgersi secondo la disciplina giuridica europea e di settore;
 - k) adotta (essendo il gestore una società multiservizi) il metodo di gestione definito "*unbundling*", ossia considera le attività economico-finanziarie e le incidenze patrimoniali singolarmente per il servizio di cui trattasi, onde consentire, per singolo servizio, l'esatto riscontro dei risultati operativi e reddituali, eliminando di fatto le possibilità di compensazione dei risultati fra i servizi e/o riguardo ad altri impianti (intermedi) e/o relativamente ad attività non rientranti nella gestione *de qua*;
 - l) invia, annualmente alla Provincia e al Comune in cui ha sede l'impianto una relazione sull'andamento degli impianti, contenente in particolare tutti i dati necessari per la valutazione del funzionamento dell'impianto nonché dei quantitativi e delle tipologie di rifiuti trattati. Le entrate dovranno essere rendicontate unitamente alle spese di gestione;
 - m) trasmette, con cadenza semestrale, un elenco degli atti e/o dei provvedimenti adottati dal gestore e riguardanti (direttamente o indirettamente) gli impianti;
 - n) trasmette al Comitato di coordinamento intercomunale tutti gli investimenti programmati superiori a Euro 500.000,00 (cinquecentomila) ancorché frazionati negli interventi;

Koordinierungsausschuss;

- o) falls er in gerichtliche Untersuchungen oder Klagen hineingezogen wird, in denen die Tätigkeit oder die Interessen des Landes involviert sind, gibt er davon sofortige Mitteilung, um es dem Land zu ermöglichen, seine diesbezüglichen Entscheidungen zu treffen;
- p) bei Ablauf der Konzession und/oder im Falle der Auflösung ist der Betreiber verpflichtet, alle Bauwerke, Anlagen, Ausrüstungen und beweglichen Güter, einschließlich der direkt erworbenen und/oder errichteten, vollständig an das Land zu übergeben. Die Rückgabe muss in einwandfreiem Wartungszustand und in bestem Effizienz- und Erhaltungszustand erfolgen. Dem Betreiber werden als Entschädigung die noch nicht abgeschrieben Restwerte der getätigten Investitionen sowie der Wert der zum Zeitpunkt des Vertragsablaufs in der Anlage vorhandenen Reagenzien, Produkte, Ersatzteile und Betriebsmittel anerkannt;
- q) bei Ablauf der Konvention wird das in der Führung der Anlage eingesetzte Personal (im Wege der Nachfolge) an den neuen Betreiber überstellt.
- o) ove sia coinvolto in richieste o azioni giudiziarie nelle quali siano implicate l'attività o gli interessi della Provincia, il gestore ne dà pronta comunicazione, al fine di consentire alla Provincia di adottare le proprie determinazioni al riguardo;
- p) alla scadenza dell'affidamento e/o nel caso di risoluzione, è tenuto alla devoluzione a totale favore della Provincia, di tutte le opere, gli impianti, le attrezzature e i beni mobili, compresi quelli acquisiti e/o realizzati direttamente. La restituzione dovrà avvenire in perfetto stato manutentivo, nelle migliori condizioni di efficienza e conservazione. Al gestore verranno riconosciuti a titolo di indennizzo i residui non ancora andati in ammortamento degli investimenti fatti e il valore dei reagenti, prodotti, ricambi e mezzi d'opera presenti presso l'impianto al momento della scadenza contrattuale;
- q) alla scadenza della convenzione, il personale impiegato nella gestione dell'impianto è trasferito (per subentro) al nuovo gestore.

Art. 6 – Eigentumsrecht an den Anlagen und Wartung

1. Unbeschadet bleiben das Eigentum und das Eigentumsrecht des Landes an allen realisierten Anlagen, Gerätschaften, beweglichen Gütern und Ausstattungen und/oder auch bei all jenen, die zu erwerben oder gegebenenfalls zu realisieren sind.
2. Die ordentliche, außerordentliche und geplante Wartung der Anlagen wird vom Betreiber gemäß den in den entsprechenden Genehmigungsunterlagen (IUE und zugehörige Dokumentation) angegebenen Anweisungen und Vorschriften sowie gegebenenfalls den Anweisungen der Installationsfirmen und/oder, sofern als Verbesserung erachtet, mit Genehmigung des Landes und entsprechender Anpassung der jeweiligen IUE durchgeführt.
3. Für die ordentliche, außerordentliche und programmierte Wartung erfolgt je Rechnungsjahr die detaillierte und analytische Rechnungslegung gemäß den verantwortlichen Geschäftsführungs- und Buchhaltungsentscheidungen des Betreibers.

Art. 6 - Proprietà degli impianti e manutenzione

1. Resta ferma la proprietà e il diritto di proprietà della Provincia su tutti gli impianti, attrezzature, beni mobili e dotazioni realizzati e/o anche per tutti quelli da acquistare o eventualmente da realizzare.
2. La manutenzione ordinaria, straordinaria e programmata degli impianti sarà eseguita dal gestore secondo le indicazioni e le prescrizioni indicate nei relativi atti autorizzativi (AIA e documentazione ivi correlata) oltre che, eventualmente, delle ditte installatrici e/o laddove ritenute migliorative, su autorizzazione della Provincia e relativo adeguamento delle rispettive AIA.
3. La manutenzione ordinaria, straordinaria e programmata sarà rendicontata, per ogni esercizio, dettagliatamente e analiticamente, secondo le responsabili scelte gestionali e contabili del gestore.

Art. 7 – Qualität und Menge der zu behandelnden Abfälle und/oder Stauraum oder Tätigkeiten nach Betriebsstilllegung.

1. Der Betreiber nimmt zur Kenntnis und akzeptiert, dass die Führung der in vorliegender Konvention angegebenen Entsorgungsanlagen (Deponie) gemäß der Menge und Qualität der zu behandelnden Abfälle und/oder gemäß dem verfügbaren Stauraum oder gemäß der Lage nach Betriebsstilllegung, der man sich anpassen muss, erfolgen wird, wobei er die einwandfreie Ausführung der Tätigkeiten und der allfälligen Bauwerke, wie von den betreffenden Genehmigungen vorgesehen, oder das richtige und gute Funktionieren der noch in Betrieb befindlichen Anlagen gewährleisten muss.
2. Die qualitative und quantitative Beschaffenheit der Abfälle, die der Behandlung in den in Betrieb befindlichen Anlagen zu unterziehen sind, ist – auch unter dem Aspekt der warenkundlichen Analyse und ihrer chemisch-physikalischen Zusammensetzung – dem Betreiber voll und ganz bekannt; dieser hat bereits diesbezügliche Erfahrung und Kenntnisse erworben, auch während vorausgehender Führungen der Anlagen. Auf jeden Fall muss der Betreiber gemäß dem, was bei der Genehmigung und von den geltenden Vorschriften vorgesehen ist, die kennzeichnende Beschreibung der Abfälle einholen, um zu überprüfen, ob sie für die Behandlung in der Anlage geeignet sind.
3. Bezüglich der Einfuhr von nichtgefährlichen Siedlungsabfällen wird auf das Verbot in Art. 3 Absatz 1 Buchstabe I) Punkt 2) des Landesgesetzes vom 26. Mai 2006, Nr. 4, verwiesen.
4. Der Betreiber kann gegenüber dem Land keine wie immer gearteten wirtschaftlichen Forderungen noch Anträge bezüglich der Beschaffenheit der zu behandelnde Abfälle aufgrund der Landesprogrammierung oder aufgrund anderer öffentlicher Entscheidungen im Zusammenhang mit der Einsammlung und dem Transport der Landesabfälle vorbringen.

Art. 8 – Tarif und Zins für die Betriebsführung

1. Die Betriebsführung im Rahmen dieser Vereinbarung wird jährlich auf Risiko und Kosten des Betreibers Eco Center AG durch die den Abfalllieferanten im gesamten Verwaltungssystem (Müllverbrennungsanlage und dazugehörige Anlagen) auferlegten

Art. 7 – Qualità e quantità dei rifiuti da trattare e/o volumetrie o attività post mortem.

1. Il gestore prende atto ed accetta che la gestione degli impianti di smaltimento (discarica) - indicati nella presente convenzione - avverrà secondo la quantità e qualità dei rifiuti da trattare e /o secondo la volumetria disponibile, ovvero secondo la situazione del *post-mortem* cui attivarsi, dovendone garantire la perfetta esecuzione delle attività e delle eventuali opere come previste nelle relative autorizzazioni, ovvero il corretto e buon funzionamento degli impianti ancora in esercizio.
2. La tipologia qualitativa e quantitativa dei rifiuti da avviarsi al trattamento negli impianti in esercizio risulta essere, – anche sotto il profilo dell'analisi merceologica e della loro composizione chimico-fisica – perfettamente nota al gestore, che ha già maturato esperienza e conoscenza al riguardo, anche durante le precedenti gestioni degli impianti. In ogni caso il gestore dovrà, secondo quanto previsto in sede autorizzativa e dalla vigente normativa, acquisire la caratterizzazione dei rifiuti, onde verificare la loro idoneità ad essere trattati nell'impianto.
3. Sull'importazione di rifiuti urbani non pericolosi si rinvia al divieto di cui all'art. 3, comma 1, lettera I), punto 2), della legge provinciale 26 maggio 2006, n. 4.
4. Il gestore non può avanzare pretese né richieste economiche di alcun genere nei confronti della Provincia in relazione alla tipologia dei rifiuti da trattare per effetto della pianificazione provinciale o per effetto di diverse scelte pubbliche connesse alla raccolta e al trasporto dei rifiuti provinciali.

Art. 8 - Tariffa e canone della gestione

1. La gestione oggetto della presente convenzione viene remunerata ogni anno, a rischio e onere del gestore Eco Center S.p.A., con le tariffe applicate ai conferitori dei rifiuti di cui al complessivo sistema gestionale (termovalorizzatore e impianti funzionali ad

Gebühren und/oder durch eventuelle andere Einnahmen aus genehmigten Tätigkeiten vergütet. Im Falle geschlossener Deponien erfolgt die Deckung der Betriebskosten durch die Nutzung der Rückstellungen aus den jeweiligen Nachsorgefonds.

2. Alle Kosten und Erlöse werden von Jahr zu Jahr für das darauffolgende Rechnungsjahr vom zwischengemeindlichen Koordinierungsausschuss unter dem Gesichtspunkt (und unter den Bedingungen) der Verfolgung des Bilanzausgleichs, d.h. einer Gebärung, die keine Gewinnziele hat, überprüft.
3. Die Gebühr, die den Gemeinden oder Bezirken, die ihre häuslichen Abfälle an die von der Eco Center AG in Eigenregie betriebenen Landesanlagen liefern, berechnet wird, wird vom Betreiber in Übereinstimmung mit den Vorgaben des Landes verantwortungsvoll festgelegt. Für die in Betrieb befindlichen Deponien ergibt sich die vom Betreiber den Anlieferern berechnete Gebühr aus dem wirtschaftlichen Finanzplan, der in der Bewertung der Vorteilhaftigkeit der in-house-Vergabe enthalten ist und mit den jeweiligen Genehmigungsunterlagen oder den IUE übereinstimmt, sowie aus der Festlegung gemäß Artikel 9 dieser Vereinbarung.
4. Das Tarifentgelt umfasst in seinen derzeitigen Veranschlagungen jede Aktualisierung-Anpassung, wie in den Wirtschafts- und Finanzplänen vorgesehen, die alljährlich neu anzupassen sind, indem sie für den gesamten Führungszeitraum mit den ISTAT-Indizes aktualisiert werden, und internalisiert gleichfalls die wirtschaftliche Auswirkung der Cash-Flows (und ihrer zeitlichen Verläufe, auch bei der allfälligen Abweichung zwischen den Einnahmen und Ausgaben, unter Berücksichtigung der Existenz der rückgestellten Fonds mit vinkulierter Zweckbestimmung, z.B. für die Zeit nach Betriebsstilllegung) sowie jede steuerliche Bewertung und/oder direkte und indirekte Auswirkung. Bei der Berechnung des Tarifs und des Führungszinses müssen alle sonstigen Erlöse berücksichtigt werden, die gegebenenfalls aus der Anlagenführung herrühren.
5. Die auf die Anlieferer angewandten Tarife können vom Betreiber in verantwortlicher Weise durch Erhöhung abgeändert werden, und zwar gemäß dem tatsächlichen Verlauf der Kosten und Erlöse und/oder neuer Kosten und/oder neuer Erlöse der Geschäftsführung, die allesamt in analytischer und feststellbarer Form dargestellt werden müssen. Im

esso) e/o con eventuali altri introiti derivanti dalle attività autorizzate. Nel caso delle discariche chiuse la copertura dei costi di gestione avviene tramite l'utilizzo dell'accantonamento di cui ai rispettivi fondi post-mortem.

2. Tutti i costi e i ricavi sono verificati, di anno in anno per l'esercizio successivo, dal Comitato di coordinamento intercomunale nell'ottica (e alle condizioni) del perseguimento del pareggio di bilancio, ovvero di una gestione che non ha finalità di utile.
3. La tariffa da applicarsi ai Comuni o Comprensorio al medesimo gestore, intesi tutti quali conferitori dei propri rifiuti urbani agli impianti provinciali gestiti *in house* dall'Eco Center S.p.A. sarà responsabilmente determinata dal gestore in accordo con le indicazioni della Provincia. Per quanto riguarda le discariche in esercizio, la tariffa applicata ai conferitori dal gestore discende dal piano economico finanziario di cui alla valutazione di convenienza dell'affidamento *in house*, peraltro coerente con i rispettivi atti autorizzativi o alle AIA e nella determinazione di cui al successivo art.9 della presente convenzione.
4. Il corrispettivo tariffario include, nelle sue previsioni attuali, ogni aggiornamento/adequamento come previsto nei piani economici-finanziari che vanno riadeguati annualmente, aggiornando all'ISTAT per tutto il periodo della gestione e, parimenti, internalizza l'effetto economico dei flussi di cassa (e dei loro andamenti temporali, anche nell'eventuale scostamento tra le entrate e le uscite, tenendo conto dell'esistenza di Fondi accantonati con destinazione vincolata, ad es. per il *post-mortem*), così come ogni valutazione e impatto fiscale diretto e indiretto. Nel calcolo della tariffa e del canone di gestione devono essere considerati tutti gli altri ricavi eventualmente derivanti dalla gestione impiantistica.
5. Le tariffe praticate ai conferitori sono suscettibili di essere responsabilmente modificate dal gestore, in aumento, a seconda dell'andamento effettivo dei costi e dei ricavi, e/o di nuovi costi e/o di nuovi ricavi, della gestione, tutti comunque rappresentati in forma analitica e accertabili. In particolare, per i tre (3) impianti di discarica, secondo i

Besonderen bei den drei (3) Deponieanlagen gemäß den auf die Geschäftsführung bezogenen Wirtschafts- und Finanzplänen unter Beachtung der jeweiligen Integrierten Umweltermächtigungen AIA, erfolgt dies nach vorausgehender förmlicher Genehmigung seitens des zwischengemeindlichen Koordinierungsausschusses und der zuständigen Organe des Betreibers.

6. Das Land erhält seitens des Betreibers, nämlich der Eco Center AG, für die gesamte Dauer der Betriebsführung den Jahreszins laut Art. 9 im Rahmen jenes Zinses, der früher für die Führung der Müllverbrennungsanlage festgesetzt war.
7. Der Zins, der insgesamt zugunsten des Landes festgelegt wird und die Führung der Deponieanlagen betrifft, die dem Anlagensystem der Müllverbrennungsanlage zuarbeiten, ermöglicht dem Betreiber unter anderem:
 - a) die angewandten Tarife langfristig stabil zu halten;
 - b) die Pflichten eines öffentlichen Dienstes gemäß den Anforderungen und den Eigenschaften zu erfüllen, die von der öffentlichen Mission gefordert werden;
 - c) den Grundsatz der Wiedereinbringung der sich auf den Dienst beziehenden Kosten zu beachten, darin inbegriffen die Umweltkosten, wobei Informationsasymmetrien und/oder negative externe Effekte zu vermeiden sind;
 - d) eine Geschäftsführung, welche das Wirtschafts- und Finanzgleichgewicht erreicht (und beibehält), indem sie den Bilanzausgleich sicherstellt, immer ohne Gewinnziele;
 - e) vorliegende SIEG im Wesentlichen mit Landesmitteln, direkt oder nicht direkt tarifbedingten Mechanismen und Einnahmen zu finanzieren, welche allesamt funktional auf die Ziele öffentlichen Interesses ausgerichtet sind, die hier verfolgt werden sollen;
 - f) eine möglichst autonome Geschäftsführung auf eigenes Risiko, unbeschadet der Verfolgung der vorgenannten Ziele gemäß hohen Qualitätsstandards, und außerdem die Erfüllung der bereits erwähnten öffentlichen Anforderungen.

Art. 9 – Bestimmung des Nutzungszinses der in Betrieb befindlichen Deponie und für die anderen Deponieanlagen.

piani economici finanziari riferiti alla gestione nel rispetto delle rispettive AIA, ciò avviene previa formale approvazione da parte del Comitato di coordinamento intercomunale e degli organi competenti del gestore.

6. La Provincia percepirà dal gestore Eco-Center S.p.A., per tutta la durata della gestione, il canone annuale di cui all'art.9, nell'ambito di quello anzitempo stabilito per la gestione del termovalorizzatore.
7. Il canone determinato complessivamente a favore della Provincia riguardante la gestione degli impianti di discarica funzionali al sistema impiantistico del termovalorizzatore, garantisce al gestore, tra altro:
 - a) di mantenere stabile nel tempo le tariffe applicate;
 - b) di adempiere agli obblighi di servizio pubblico secondo i requisiti e le caratteristiche richieste dalla *mission* pubblica;
 - c) di rispettare il principio del recupero dei costi relativi al servizio, ivi compresi i costi ambientali, evitando asimmetrie informative e/o esternalità negative;
 - d) di consentire una gestione che raggiunga (e mantenga) l'equilibrio economico e finanziario, assicurando il pareggio di bilancio e, sempre, senza finalità lucrative;
 - e) di finanziare il presente SIEG sostanzialmente attraverso risorse provinciali, meccanismi e introiti direttamente tariffari e no, tutti funzionali agli obiettivi di interesse pubblico che qui si intende perseguire;
 - f) una gestione il più possibile autonoma e a proprio rischio, fermo restando il perseguimento dei predetti obiettivi, secondo standard qualitativi elevati, oltre che a soddisfare le già menzionate esigenze pubbliche.

Art. 9 - Determinazione del canone di utilizzo della discarica in esercizio e per gli altri impianti di discarica.

1. Da die Landesdeponien nicht innerhalb des freien Marktes tätig, sondern funktional lediglich darauf ausgerichtet sind, es der Müllverbrennungsanlage zu ermöglichen, den Abfallzyklus innerhalb des Landesgebietes zu schließen, wird der Zins dadurch festgelegt, dass von der Rückerstattung einer Summe ausgegangen wird, die der Vergütung und Wiederergänzung des investierten Kapitals entspricht.
2. Aus den Bewertungen und Berechnungen der Landesämter im Rahmen der Bewertung der Vorteilhaftigkeit der In-House-Vergabe, wie sie vom Betreiber akzeptiert wurden, wurden neben den Abfallströmen, die der Anlage in Pfatten zugeführt werden können, einschließlich häuslicher Abfälle und Abfallströme (Schlacken), auch die bereits investierten Beträge in Bezug auf die Nutzungskapazität der Deponie geschätzt, was zu einem verbleibenden Rückgabewert von 3.298.735,29 € führt, von dem ein Teil der nicht durch die Nachsorgefond für die anderen beiden Deponien gedeckten Kosten abgezogen wird.
3. Der sich ergebende Betrag beträgt €/Jahr 273.853,00. Im Falle einer Abweichung der im Bericht festgelegten Schätzungen kann dieser angepasst werden.
4. Der im vorhergehenden Absatz genannte Betrag wird zur festen Gebühr des Müllverbrennungsanlage-Kanons hinzugefügt, wie in Artikel 8, Absatz 6 der zuvor zwischen dem Land und der Eco-Center AG für die Verwaltung der Müllverbrennungsanlage abgeschlossenen Vereinbarung festgelegt.

Art. 10 – Zahlungsmodalitäten und -bedingungen

1. Der Betreiber zahlt dem Land den jährlichen Nutzungszins in nachschüssiger Weise zusammen mit dem fixen Anteil, der vom Betreiber für die Müllverbrennungsanlage bis spätestens 30. Juni jedes Jahres entrichtet wird.
2. Jede Verspätung bei den Zahlungen zieht die Anwendung der gesetzlichen Zinsen nach sich.

Art. 11 – Versicherungsgarantien und Haftung für Schäden

1. Der Betreiber ist verpflichtet, die vorgesehenen und geeigneten finanziellen Garantien in Form von Kautionen gemäß den gesetzlichen Bestimmungen zu stellen und

1. Essendo le discariche provinciali degli impianti non operanti entro il libero mercato, ma solamente funzionalizzati a consentire al termovalorizzatore di chiudere il ciclo dei rifiuti all'interno del territorio provinciale il canone viene stabilito assumendo il rimborso di una somma corrispondente alla remunerazione e alla reintegrazione del capitale investito.
2. Dalle valutazioni e calcoli effettuati dagli Uffici provinciali, nell'ambito della valutazione di convenienza per l'affidamento *in house*, così come accettati dal gestore, si sono stimate, oltre ai flussi di rifiuti conferibili allo impianto di Vadena tra urbani e sub-flussi (scorie), le somme già investite in rapporto alla capacità di utilizzo della discarica che portano a un valore residuo da restituire di € 3.298.735,29, al quale si deducono quota parte dei costi non coperti dai fondi *post-mortem* per le altre due discariche.
3. L'importo risulta essere di €/anno 273.853,00. In caso di scostamento delle stime effettuate nella relazione il canone sarà passibile di adeguamento.
4. L'importo di cui al comma precedente, sarà aggiunto alla quota fissa del canone del termovalorizzatore come fissata all'art. 8, comma 6 della convenzione anzitempo stipulata tra la Provincia e l'Eco-Center S.p.A. per la gestione dell'impianto di termovalorizzatore.

Art. 10 - Modalità e condizioni di pagamento

1. Il gestore liquiderà alla Provincia il canone annuale di utilizzo, in via posticipata, assieme alla quota fissa corrisposta dal gestore per l'impianto di termovalorizzazione entro il termine del 30 giugno di ogni anno.
2. Ogni ritardo nelle liquidazioni comporterà l'applicazione di interessi legali.

Art. 11 - Garanzie assicurative e responsabilità per danni

1. Il gestore è tenuto ad assicurare le previste e idonee garanzie finanziarie in forma di cauzioni ai sensi di legge e a stipulare idonee polizze assicurative a copertura della

geeignete Versicherungspolizzen abzuschließen, um die zivilrechtliche Haftung für alle Risiken abzudecken, die sich aus dem Betrieb der Anlagen und ihrer Tätigkeit ergeben. Der Betreiber wird mindestens die in den jeweiligen IUE vorgesehenen Policen abschließen und die Kautionen stellen.

2. In den vorgesehenen Versicherungspolizzen, welche die bereits für die Müllverbrennungsanlage bestehenden ausweiten, muss der „Verzicht auf die Schadloshaltung gegenüber der Autonomen Provinz Bozen“ ausdrücklich hervorgehoben werden.
3. Der Betreiber der Anlagen ist auf jeden Fall verpflichtet, bei der Ausübung jeder beliebigen Tätigkeit, die Gegenstand der vorliegenden Konvention ist, für jeglichen Schaden an Personen, Tieren und Sachen zu haften, auch abgesehen von allfälligen Haftausschlussklauseln, die von den Versicherungsgesellschaften vorgebracht werden.
4. Das Land ist in jedem beliebigen Fall jedweder Haftung für Schäden an Personen oder Sachen entoben, die aus einem beliebigen Grund (zum Beispiel: wegen Unerfahrenheit, mangelnder Sorgfalt, Nachlässigkeit, Nichtbeachtung der Sicherheitsvorschriften usw.) aufgrund der Führung der Anlagen (einschließlich ihrer Innehabung und ihrer Ausstattungen), die hier dem Betreiber anvertraut sind, auftreten können, auch verursacht von dem vom Betreiber eingesetzten Personal und/oder von Dritten, deren Anwesenheit in der Anlage vom Betreiber genehmigt wurde.
5. Der Betreiber haftet gegenüber dem Land auch für jedwede Strafe und Verurteilung, mit der Pflicht, die Schäden an Dritten zu ersetzen, die das Land wegen der Handlung und Schuld des Betreibers erleidet und die mit rechtskräftig gewordenem Urteil festgestellt wurden, darin inbegriffen allfällige Imageschäden.
6. Der Betreiber verpflichtet sich, alle Kosten zu übernehmen, die im Falle der von ihm verschuldeten vorzeitigen Aufhebung der Konvention anfallen.

Art. 12 – Information, Transparenz, Kommunikation und Informationspflichten

1. Unbeschadet, dass der Betreiber die Verpflichtung übernimmt, gegenüber der Landesgemeinschaft, d.h. gegenüber der öffentlichen Meinung, transparent zu sein und

responsabilità civile per tutti i rischi comunque derivanti dalla gestione degli impianti e dalla loro attività. Il gestore stipulerà quantomeno le polizze e costituirà le cauzioni come previste nelle rispettive AIA.

2. Nelle previste polizze assicurative, estensive di quelle già in essere per il termovalorizzatore, dovrà essere espressamente evidenziata la “rinuncia alla rivalsa nei confronti della Provincia autonoma di Bolzano”.
3. Il gestore degli impianti è comunque tenuto a rispondere di qualsiasi danno a persone, animali e cose nell'espletamento di qualsivoglia attività oggetto della presente convenzione, anche a prescindere da eventuali clausole di esclusione avanzate dalle compagnie assicurative.
4. La Provincia è, in ogni e qualsiasi caso, sollevata da qualsivoglia responsabilità per danni a persone o cose che possano insorgere a qualsivoglia titolo (per esempio: per inesperienza, incuria, negligenza, inosservanza delle prescrizioni di sicurezza, etc.) dalla gestione degli impianti (comprese la sua detenzione e le sue dotazioni) qui affidati al gestore, anche da parte del personale impiegato dal gestore e/o di terzi la cui presenza nell'impianto sia stata autorizzata dal gestore.
5. Il gestore è altresì responsabile nei confronti della Provincia per qualsiasi sanzione e condanna, con l'obbligo di rifusione di danni a terzi che la Provincia dovesse subire per fatto e colpa del gestore, riscontrati con sentenza passata in giudicato, ivi compresi eventuali danni d'immagine.
6. Il gestore si obbliga ad assumere tutti i costi che dovessero insorgere in caso di risoluzione anticipata della convenzione per propria colpa.

Art. 12 - Informazione, trasparenza, comunicazione, visite e obblighi informativi

1. Fermo restando che il gestore si assume l'impegno di essere trasparente nei confronti della comunità provinciale, ovvero dell'opinione pubblica, e di tenerla informata

sie über die Hauptaspekte der Betriebsführung auf dem Laufenden zu halten, bleibt das Land das Hauptsubjekt der institutionellen und strategischen Kommunikation im Bereich Umwelt und örtliche öffentliche Dienste. In diesem Sinne hat der Betreiber als seine Hauptbezugsperson das Land, mit dem er im Voraus jede eigene Kommunikationsmaßnahme bezüglich des Dienstes und der Anlagen abstimmt.

2. Die Information, Kommunikation und Transparenz bilden einen integralen Bestandteil der Führung der Anlagen (indem zum Beispiel die Daten ins „Netz“ eingegeben, regelmäßig Umweltberichte verbreitet werden usw.).
3. Der Betreiber übernimmt die Pflicht, bestimmten Subjekten, wie öffentlichen Verwaltern, Fachleuten, Schülergruppen usw., die einen besonderen, begründeten Antrag stellen, die hinsichtlich der Zeiten und Vorgangsweisen abzustimmende Besichtigung der Anlagen zu gestatten, wobei er sie durch die für die Anlage verantwortliche Person oder durch eine von dieser bevollmächtigten Person begleiten lässt.
4. Der Betreiber hat die Pflicht, den Vertretern des Landes, der Gemeinde, in der die Anlagen ihren Sitz haben, und des zwischengemeindlichen Koordinierungsausschusses jederzeit den freien Zugang zu ebendiesen Anlagen zu gestatten. Vorgenannte Subjekte haben das Recht, vom Betreiber alle nützlichen Informationen über die gesamte Betriebsführungstätigkeit zu erhalten, um ihre institutionelle Beauftragung oder Funktion voll und ganz auszuüben.

Art. 13 - Nachverfolgbarkeitspflichten

1. Da beide Vertragsparteien zur Gänze öffentlich-rechtliche Rechtssubjekte sind, bestehen zwischen ihnen keine Pflichten bezüglich der Nachverfolgbarkeit der Zahlungsströme.
2. Der Betreiber übernimmt die Pflicht, alle obliegenden Maßnahmen für die Durchführung und Einhaltung der Nachverfolgbarkeit der Zahlungsströme für alle Subjekte (Auftragnehmer, Unterauftragnehmer, Nebenvertragsunterzeichner, Mieter mit Kalt- und Warmmiete, Mittelpersonen oder sonstige Subjekte) zu treffen, die unter beliebigem Rechtstitel von den Arbeiten,

sugli aspetti principali della gestione, la Provincia rimane il soggetto principale della comunicazione istituzionale e strategica in materia ambientale e dei servizi pubblici locali. In tal senso il gestore ha come suo principale referente la Provincia, con la quale coordinerà, preventivamente, ogni proprio intervento comunicativo relativo al servizio e agli impianti.

2. L'informazione, la comunicazione e la trasparenza costituiscono parte integrante della gestione degli impianti (per esempio mettendo in "rete" i dati, diffondendo periodicamente dei rapporti ambientali, etc.).
3. Il gestore assume l'obbligo di consentire a taluni soggetti, quali amministratori pubblici, esperti, scolaresche, etc., che presentino apposita, motivata, domanda, la visita – da concordare nei tempi e modi – degli impianti, facendoli accompagnare dalla persona responsabile dell'impianto o da persona da essa delegata.
4. Il gestore ha l'obbligo di consentire, in ogni momento, ai rappresentanti della Provincia, del Comune in cui hanno sede gli impianti e del Comitato di coordinamento intercomunale, il libero accesso ai medesimi impianti. I predetti soggetti hanno diritto di ricevere dal gestore tutte le informazioni utili sulla complessiva attività di gestione, per esercitare pienamente il loro incarico o la loro funzione istituzionale.

Art. 13 - Obblighi di tracciabilità

1. Essendo entrambe le parti contrattuali soggetti interamente pubblici, tra esse non ricorrono obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari.
2. Il gestore si assume l'obbligo di adottare tutti gli incumbenti per l'attuazione e il rispetto della tracciabilità dei flussi finanziari per tutti i soggetti (appaltatori, subappaltatori, subcontraenti, noleggiatori – a caldo e a freddo –, interposti o altri soggetti) che a qualsiasi titolo sono interessati ai lavori, forniture e servizi di cui alla presente convenzione.

Lieferungen und Dienstleistungen, von denen in der vorliegenden Konvention die Rede ist, mitbetroffen sind.

3. Zu Lasten des Betreibers verbleiben, sofern deren Anwendbarkeit gegeben ist, alle gesetzlichen Obliegenheiten und/oder jene, die in den Ermächtigungen und/oder in den Landesbestimmungen vorgesehen sind, und dazu noch all das, was für die Erfüllungspflichten im Bereich Mafiabekämpfung von Belang ist (spezifische Dokumentation und Verfahren).

Art. 14 – Zwischengemeindlicher Koordinierungsausschuss

Der zwischengemeindliche Koordinierungsausschuss laut Art. 23 des Statuts der Eco Center AG wickelt auch für die Deponieanlagen die Aufgaben ab, die bereits in Art. 13 der Konvention aufgezählt werden, die früher zwischen dem Land und der Eco Center AG für die Führung der Müllverbrennungsanlage abgeschlossen wurde.

Art. 15 – Überwachung, Kontrollen und Strafen

1. Unbeschadet der Zuständigkeit des Landes für die Beaufsichtigung des Dienstes hat das Land das Recht, mittels seiner Ämter Kontrollen und Überprüfungen über das Niveau des geleisteten Dienstes, über den Stand der Anwendung der vorliegenden Konvention und über die Beachtung der Bestimmungen, die von den zum jeweiligen Zeitpunkt geltenden Vorschriften festgelegt werden, gemäß den Zeiten und Modalitäten vorzunehmen, die es für die passendsten hält.
2. Falls bei der Kontrolle und/oder Überprüfung eine Führung der Anlagen und Dienstleistungen festgestellt wird, die nicht dem entspricht, was in vorliegender Konvention einschließlich der Beilagen und Verweisungen festgelegt wird, oder mit den geltenden Vorschriften im Widerspruch steht, oder falls gänzliche oder teilweise Nichterfüllungen auftauchen, die dem Betreiber unter einem anderen Rechtstitel angerechnet werden können, fordert das Land den Betreiber schriftlich auf, für die Wiederherstellung des vereinbarten Dienstleistungsniveaus oder für die Beseitigung der die Nichterfüllung bedingenden Ursachen Sorge zu tragen, und legt dafür Fristen und Vorgangsweisen fest

3. Rimangono in capo al gestore, ove ne ricorra l'applicabilità, di ogni incombente *ex lege* e/o previste nelle autorizzazioni e/o nelle disposizioni provinciali, oltre quanto rileva ai fini degli adempimenti in materia di antimafia (documentazione e procedure specifiche).

Art. 14 - Comitato di coordinamento intercomunale

Il Comitato di coordinamento intercomunale di cui all'art. 23 dello statuto di Eco-Center S.p.A. svolge anche per gli impianti di discarica i compiti già elencati all'art. 13 della convenzione anzitempo stipulata tra la Provincia e l'Eco-Center S.p.A. per la gestione del termovalorizzatore.

Art. 15 - Vigilanza, controlli e penali

1. Ferma restando la competenza provinciale in materia di vigilanza sul servizio, la Provincia ha la facoltà di procedere, tramite i propri uffici, a controlli e verifiche sul livello del servizio reso, sullo stato di applicazione della presente convenzione e sull'osservanza delle norme stabilite dalla normativa al momento vigente, secondo i tempi e le modalità che riterrà più opportuni.
2. Qualora in sede di controllo e/o verifica si riscontri una gestione degli impianti e dei servizi non corrispondente a quanto fissato nella presente convenzione, compresi allegati e richiami, o in contrasto con la normativa in vigore, oppure qualora emergano inadempienze totali o parziali imputabili al gestore ad altro titolo, la Provincia intima per iscritto il gestore a provvedere al ripristino del livello di servizio pattuito ovvero alla rimozione delle cause determinanti l'inadempienza, stabilendone tempi e modalità

3. Der Betreiber kann die allfällige Nichterfüllung oder das unzureichende Qualitäts- oder Quantitätsniveau des geleisteten Dienstes binnen zwei Werktagen ab dem Erhalt der Aufforderung begründen.
4. Der Betreiber muss binnen der drei Werktage, die auf die Stellungnahme des Landes zu den angeführten Begründungen folgen, das Niveau des vereinbarten Dienstes wiederherstellen oder die Ursachen, welche die Nichterfüllung bedingt haben, beseitigen. Eine Ausnahme bilden außerordentliche Ereignisse, welche die Aufrechterhaltung der Hygiene- und Gesundheitsbedingungen und die ordentliche Dienstleistung gefährden können; in diesem Fall muss die Wiederherstellung des Dienstniveaus binnen 24 Stunden ab Aufforderung erfolgen.
5. Falls das Land die vom Betreiber angeführten Gründe für unbegründet hält, verpflichtet es diesen zur unverzüglichen Erfüllung des Erforderlichen bei der ersten Leistungsaufforderung, bei sonstiger Anwendung der folgendermaßen bestimmten Strafen:
 - a) Euro 5.000,00 (fünftausend) für die erste und für jede weitere festgestellte Nichterfüllung;
 - b) Euro 20.000,00 (zwanzigtausend) im Falle der Wiederholung derselben Nichterfüllung.
6. Bei den Fällen, die vom Land für schwerwiegender oder einen Rückfall darstellend erachtet werden, oder jedenfalls bei jenen Fällen, die in der "ausdrücklichen Aufhebungsklausel wegen Nichterfüllung" laut Art. 16 erwähnt werden, wird aufgrund der Schwere die Aufhebung oder der Widerruf des Vertrags vorgenommen.

Art. 16 – Ausdrückliche Aufhebungsklausel wegen Nichterfüllung

1. Bei Nichterfüllung der zu Lasten des Betreibers gehenden Pflichten, wie sie sich aus vorliegender Konvention, aus Gesetzes- oder Verordnungsbestimmungen ergeben, sowie bei einer nicht genehmigten Weitervergabe kann die Konvention nach vorausgehender Aufforderung zur Erfüllung binnen der darauffolgenden 15 (fünfzehn) Tage aufgehoben werden.
2. Ist die Erfüllungsfrist nutzlos verstrichen, ohne dass der Betreiber erfüllt hat oder seine Gegen Ausführungen mitgeteilt hat, hat das Land das Recht, die Konvention durch einfache schriftliche Mitteilung, die mittels

3. Il gestore potrà motivare le ragioni dell'eventuale inadempienza o dell'insufficiente livello qualitativo e quantitativo del servizio reso entro due giorni lavorativi dal ricevimento dell'intimazione.
4. Il gestore deve ripristinare il livello del servizio pattuito o rimuovere le cause che hanno determinato l'inadempienza entro i tre giorni lavorativi successivi alla presa di posizione della Provincia sulle motivazioni addotte. Fanno eccezione eventi straordinari che possono compromettere la salvaguardia delle condizioni igienico-sanitarie e l'ordinario servizio; in tal caso il ripristino dello stesso deve avvenire entro le 24 ore successive all'intimazione.
5. Qualora la Provincia non ritenga motivate le ragioni addotte dal gestore, obbliga lo stesso all'immediato adempimento di quanto richiesto in sede di prima intimazione, pena l'applicazione delle penalità così determinate:
 - a) Euro 5.000,00 (cinquemila) per la prima e per ciascuna inadempienza riscontrata;
 - b) Euro 20.000,00 (ventimila) in caso di reiterazione della medesima inadempienza.
6. Per i casi ritenuti dalla Provincia più gravi o recidivanti o, comunque, per quelli contemplati nella "clausola risolutiva espressa per inadempimento" di cui all'art. 16 si procederà, in base alla gravità, alla risoluzione o alla revoca contrattuale.

Art. 16 - Clausola risolutiva espressa per inadempimento

1. La convenzione può essere risolta, previa diffida ad adempiere entro i successivi 15 (quindici) giorni, in caso di inadempimento degli obblighi a carico del gestore, così come risultanti dalla presente convenzione, da norme di legge o di regolamenti, nonché in caso di subappalto non autorizzato.
2. Decorso inutilmente il termine per adempiere, senza che il gestore abbia adempiuto o comunicato le proprie controdeduzioni, la Provincia ha facoltà di risolvere la convenzione mediante semplice

ZEP an den Betreiber zu schicken ist, aufzuheben, vorbehaltlich des Rechtes auf den Ersatz aller Schäden, die von der Nichterfüllung des Vertrages seitens des Betreibers herrühren. Vorgenanntes Recht wird auch bei Vorhandensein der Gegenausführungen des Betreibers ausgeübt, falls diese für ungeeignet erachtet werden, die Nichterfüllung zu rechtfertigen.

3. Bei Vorhandensein spezifischer und nachgewiesener Erfordernisse von öffentlichem Interesse kann die Konvention widerrufen werden. In diesem Fall wird die Bestimmung von Art. 11 Absatz 4 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241, im Wege der Analogie ausgedehnt.
4. Bei Nichterfüllung und Widerruf betrachtet sich das Land als von jeder Verpflichtung gegenüber dem Betreiber befreit, ohne dass dieser irgendwelche Vergütungen und Entschädigungen fordern kann, ausgenommen jene bezüglich der zum Zeitpunkt der Aufhebung der Konvention bereits erbrachten Leistungen, die vom Land genehmigt oder jedenfalls zu eigen gemacht wurden.

Art. 17 – Abtretung der Konvention – Leistung Dritter

1. Die gänzliche oder teilweise Abtretung vorliegender Konvention ist bei sonstiger Nichtigkeit verboten.
2. Der Betreiber kann sich unter Beachtung der Branchen- und der Landesbestimmungen bei jenen Tätigkeiten, die durch einen hohen Spezialisierungsgehalt gekennzeichnet sind, oder bei Wartungsarbeiten aller Art der Leistungen Dritter bedienen, nach vorausgehender Mitteilung seitens des/der Verantwortlichen der Betriebsführung an den Koordinierungsausschuss und an das Land. Auf jeden Fall verbleibt die Haftung für allfällige Schäden, die von Dritten verursacht werden, ausschließlich zu Lasten des Betreibers.

Art. 18 - Verweisung

Für alles, was in vorliegender Konvention (in ihren Beilagen und in den Dokumenten, auf die zuvor verwiesen wurde oder die zuvor erwähnt wurden) nicht ausdrücklich festgelegt wird, wird auf die Bestimmungen des Zivilgesetzbuches sowie auf jede weitere geltende Gesetzes- und Verordnungsbestimmung der Europäischen Union, des Staates und des Landes verwiesen.

comunicazione scritta, da inviarsi al gestore, a mezzo PEC, fatto salvo il diritto al risarcimento dei danni tutti derivanti dall'inadempimento contrattuale del gestore. La suddetta facoltà si esercita anche in presenza delle controdeduzioni del gestore, qualora queste vengano ritenute inidonee a giustificare l'inadempimento.

3. La convenzione può essere revocata in presenza di specifiche e comprovate esigenze di pubblico interesse. In tal caso verrà estesa analogicamente la previsione di cui all'art. 11, comma 4, della legge 7 agosto 1990, n. 241.
4. In caso di inadempienza e di revoca, la Provincia si ritiene libera da ogni impegno verso il gestore, senza che questi possa pretendere compensi ed indennità di sorta, eccezion fatta per quelli relativi alle prestazioni già assolte al momento della risoluzione della convenzione, che siano state approvate, o comunque fatte salve dalla Provincia medesima.

Art. 17 - Cessione della convenzione - prestazione di terzi

1. È vietata la cessione totale o parziale della presente convenzione, a pena di nullità.
2. Il gestore può avvalersi, nel rispetto della normativa settoriale e di quella provinciale, di prestazioni di terzi, per le attività caratterizzate da un contenuto di alta specializzazione, o per le manutenzioni di ogni tipo, previa comunicazione da parte del/della responsabile della gestione al Comitato e alla Provincia. In ogni caso, la responsabilità per eventuali danni procurati da terzi rimane esclusivamente in capo al gestore.

Art. 18 - Rinvio

Per quanto non espressamente stabilito nella presente convenzione (nei suoi allegati e nei documenti dianzi richiamati e/o citati) si rinvia alle disposizioni del codice civile, nonché ad ogni altra disposizione legislativa o regolamentare vigente, comunitaria, nazionale e provinciale.

Art. 19 - Konventionsspesen

1. Alle Steuern, Gebühren, Honorare und Spesen, die mit dem Abschluss der vorliegenden Konvention zusammenhängen und daraus folgen, gehen ohne Möglichkeit der Schadloshaltung zu Lasten des Betreibers; dieser erklärt, sie zu übernehmen.
2. Für steuerliche Zwecke beantragen die Parteien die Registrierung der vorliegenden Konvention zur Fixgebühr gemäß Art. 40 des D.P.R. vom 26. April 1986, Nr. 131, in geltender Fassung.

Art. 20 – Vertraulichkeit der Daten

1. Laut den geltenden Vorschriften über den Schutz der personenbezogenen Daten bestätigt das Land der anderen Vertragspartei, dass die in vorliegender Konvention enthaltenen Daten ausschließlich für die Abwicklung der Tätigkeiten und für die Erfüllung der von den diesbezüglichen Gesetzen und Verordnungen vorgesehenen Obliegenheiten verwendet werden.
2. Die Vertragsparteien als Inhaber der personenbezogenen Daten und der Daten der Körperschaft oder Gesellschaft, die sie vertreten, erklären, dass sie die Informationen über die Verwendung der Daten, die zum Zweck des Abschlusses der vorliegenden Konvention eingeholt werden, mündlich untereinander ausgetauscht haben.

Es folgt.... Datum, Ort und Unterschrift der Parteien

Art. 19 - Spese di convenzione

1. Tutte le imposte, tasse, competenze e spese inerenti e conseguenti alla stipulazione della presente convenzione sono a carico, senza possibilità di rivalsa, del gestore, che dichiara di assumerle.
2. Ai fini fiscali le parti richiedono la registrazione della presente convenzione a tassa fissa ai sensi dell'art. 40 del D.P.R. 26 aprile 1986, n. 131, e successive modifiche.

Art. 20 – Riservatezza dei dati

1. La Provincia, ai sensi della vigente normativa in materia di tutela dei dati personali, conferma all'altra parte contrattuale che i dati contenuti nella presente convenzione verranno utilizzati esclusivamente per lo svolgimento delle attività e per l'espletamento delle incombenze previste dalle relative leggi e dai regolamenti.
2. Le parti contrattuali, nella loro qualità di titolari dei dati personali e dei dati dell'ente o della società che rappresentano, dichiarano che si sono scambiate verbalmente le informazioni circa l'utilizzo dei dati che vengono assunti al fine della stipulazione della presente convenzione.

Segue.... data, luogo e sottoscrizione delle parti.....

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93 und
L.G. 6/22 über die fachliche, verwaltungsmäßige
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
e della L.P. 6/22 sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Ressortdirektor / Il Direttore di dipartimento	GRUBER ALEXANDER	03/02/2025 19:23:48
Der Abteilungsdirektor / Il Direttore di ripartizione	RUFFINI FLAVIO	03/02/2025 16:54:56
Der Amtsdirektor / Il Direttore d'ufficio	ANGELUCCI GIULIO	30/01/2025 13:51:03

Laufendes Haushaltsjahr		Esercizio corrente	
La presente delibera non dà luogo a impegno di spesa. Dieser Beschluss beinhaltet keine Zweckbindung	zweckgebunden		impegnato
	als Einnahmen ermittelt		accertato in entrata
	auf Kapitel		sul capitolo
	Vorgang		operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben		Il Direttore dell'Ufficio spese
Der Direktor des Amtes für Finanzaufsicht	05/02/2025 17:56:35 CALE CLAUDIO	Il Direttore dell'Ufficio Vigilanza finanziaria
Der Direktor des Amtes für Einnahmen		Il Direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift entspricht dem Original	Per copia conforme all'originale
Datum / Unterschrift	data / firma

Abschrift ausgestellt für Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

11/02/2025

Der Generalsekretär
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

11/02/2025

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 32 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 32 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Eros Magnago

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

11/02/2025

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma